

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

Ferien: Zu Gast in Auer

Ferie: Ospiti ad Ora

Unterlander Flößer Stechen

Palio delle zattere in Bassa Atesina



TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



DIETER RÜNGGALDER

Mit verschiedenen Veranstaltungen versucht man den Gast zu unterhalten und ihm die einheimische Volkskultur näher zu bringen.

TITELGESCHICHTE

Zu Gast in Auer

Feriedestination Castelfeder betreut und wirbt um Gäste

Von DAGMAR WIESER

SOMMERZEIT IST Urlaubszeit. Viele verreisen ans Meer oder in die Berge. Zahlreiche Gäste kommen aber auch nach Auer und verbringen ihre freien Tage bei uns. 44.514 Gäste waren es im Vorjahr. Im Dezember 2001 haben sich die drei Unterlandler Gemeinden Auer, Neumarkt und Montan zur Feriedestination Castelfeder zusammengeschlossen, Gründe für diese Fusion waren, die Möglichkeit der Aufgabenteilung sowie die Kostoptimierung. Die Feriedestination Castelfeder führt seither

verschiedene Werbemaßnahmen durch, in denen die drei Gemeinden gemeinsam beworben werden. Die Übernachtungsmöglichkeiten werden in einem Katalog zusammengefasst, der bei verschiedenen Freizeitmessen im Ausland verteilt wird. Es werden Inserate in deutschen Online- Zeitschriften geschaltet und es gibt unter www.castelfeder.info einen gemeinsamen Internetauftritt. Bei Werbeaktionen der Südtiroler Marketing Gesellschaft (SMG) und »Südtirols Süden« werden die Gemeinden

rund um den Castelfeder ebenfalls angepriesen.

Aufgaben des Tourismusbüros

Das Büro in Auer gilt als Hauptsitz und ist somit das ganze Jahr über geöffnet. Hier kommen die Anfragen der Gäste herein und werden von Auer aus beantwortet, unabhängig davon, welches der drei Dörfer ausgewählt wurde. So wird auch ein Chaos bei eventuellen Anfragen in allen drei Büros vermieden. Veranstaltungen organisiert seit der Fusion der Verschönerungsverein, das Tourismusbüro übernimmt die Mitgliederbetreuung, die Gästebetreuung, Werbeaktionen, die Koordinierung von Führungen (Dorfführung, Radrundfahrt, Obstbauführung, Castelfederführung, Kellereibesichtigung), ist Ansprechpartner für örtliche Vereine und Organisationen und knüpft Kontakte zu Gemeinden, Bezirksgemeinschaften, Landesämtern, Sponsoren und Medien. Auch ein Fotoarchiv befindet sich im Tourismusbüro am Aurer Hauptplatz.

Übernachtungsmöglichkeiten in Auer

In Auer gibt es gewerbliche Beherbergungsbetriebe (Hotels, Gasthö- ►►

H.-Lona-Platz, Treffpunkt für Veranstaltungen, Konzerte, Events im Jahreslauf.



PETER SIMONII

► fe, Pensionen, Garnis, Residences) mit 895 Betten, sowie nichtgewerbliche Beherbergungsbetriebe (Zimmervermietungen, Ferienwohnungen, Campings) mit 412 Betten. Insgesamt eine Anzahl von 1.304 Betten.

Etwas mehr als die Hälfte der Gäste (52%) stammt aus Deutschland, etwas mehr als ein Fünftel (22%) aus Italien, 7% aus Österreich, 7% aus den Niederlanden, 2% aus der Schweiz, der Rest aus verschiedenen anderen Ländern. In Zukunft möchte die Feriendestination Castelfeder verstärkt in Italien und in den Niederlanden werben.

Besonders Bustouristen kommen gern nach Auer, da es ein zen-

traler Punkt ist, von wo aus sie relativ schnell zu ihren Tagesausflugszielen, wie Gardasee, Dolomitenrundfahrt usw. gelangen. Der allgemeine Trend im Tourismus zu mehr Ankünften und kürzerer Aufenthaltsdauer ist auch in Auer spürbar. So hielten sich die Gäste im Vorjahr – laut Auskunft des Tourismusbüros – durchschnittlich zwischen 3 und 4 Tage lang in Auer auf. Gute Zuwächse an Urlaubsgästen verzeichnen die Ferienwohnungen. Im Mai lag die durchschnittliche Auslastung der Betten bei 38,1%, im Juni bei 43,1%. Im August verbringen – laut Auskunft des Tourismusbüros – am meisten Gäste ihren Urlaub in Auer. 🏔️

WOCHENPROGRAMM IN AUER

Montags:

Um 10.00 Uhr Führung durch das Dorf Auer mit historischen Einblicken. Dauer ca. 1 ½ Stunden, Treffpunkt im Tourismusbüro. Die Führung ist kostenlos.

Dienstags:

Um 9.30 Uhr geführte Radrundfahrt durch das Unterland. Anmeldung bis zum Vortag und Treffpunkt im Tourismusbüro (mindestens 6 Teilnehmer). Die Führung ist kostenlos.

Mittwochs:

Um 10.00 Uhr findet eine lehrreiche Führung rund um den Apfel statt mit Besichtigung der Obstwiesen. Dauer ca. 2 Stunden, Treffpunkt im Tourismusbüro, Anmeldung bis zum Vortag im Tourismusbüro (mindestens 6 Teilnehmer). Die Führung ist kostenlos.

Um 16.00 Uhr Kellerführung mit Weinprobe, Kellerei Clemens Waldthaler, Auer. Anmeldung bis zum Vortag im Tourismusbüro, Treffpunkt Kellerei Waldthaler (mindestens 6 Teilnehmer). Unkostenbeitrag.

Donnerstags:

Um 9.00 Uhr geführte Wanderung auf den sagenumwobenen Hügel von Castelfeder. Anmeldung bis zum Vortag und Treffpunkt im Tourismusbüro (mindestens 6 Teilnehmer). Die Führung ist kostenlos.

Freitags:

Um 10.00 Uhr findet eine lehrreiche Führung rund um den Apfel statt mit Besichtigung der Obstwiesen. Dauer ca. 2 Stunden, Treffpunkt im Tourismusbüro, Anmeldung bis zum Vortag im Tourismusbüro (mindestens 6 Teilnehmer). Die Führung ist kostenlos.

Um 15.45 Uhr BACCHUS TOUR: Besichtigung von Weingütern und Weinverkostung. Anmeldung bis zum Vortag und Treffpunkt im Tourismusbüro (mindestens 4 Teilnehmer). Unkostenbeitrag.



DIETER RUNGALDIER

Titelgeschichte	2
Storia di copertina	
Aktuelles	6
Cronaca	
Beschlüsse	15
Delibere	
Pfarrgemeinde	18
Parrocchia	
Kultur	20
Cultura	
Vereine	24
Associazioni	
Sport	29
Veranstaltungen	38
Manifestazioni	
Kleinanzeiger	34
Annunci economici	
Nützliche Informationen	35
Informazioni utili	

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748



PETER SIMONINI

La sede centrale della destinazione Castelfeder ad Ora.

STORIA DI COPERTINA

Turisti ad Ora: presente e futuro

Buoni risultati dal consorzio con Egna e Montagna

Di DAGMAR WIESER

L'ESTATE È TEMPO di vacanze. Molte persone partono per il mare o per le località di montagna, ma non sono pochi coloro i quali decidono di passare le proprie ferie ad Ora. L'anno scorso sono stati 44.514.

Nel dicembre del 2001 tre comuni della Bassa Atesina – Ora, Egna e Montagna – hanno deciso di unire le forze dando vita al consorzio «Destinazione Castelfeder». Le motivazioni alla base della scelta sono legate in primo luogo alla possibilità di suddividere su più comuni i compiti legati al settore turistico, ottimizzando in questo modo i costi. Sin dagli esordi «Destinazione Castelfeder» pianifica e gestisce iniziative promozionali nelle quali i tre comuni sono pubblicizzati assieme. Le possibilità di pernottamento sono raccolte in un catalogo distribuito all'estero in occasione degli eventi fieristici di settore. Parallelamente le tre località sono pubblicizzate attraverso inserzioni su riviste online tedesche, mentre sul sito www.castelfeder.info è possibile informarsi direttamente. Nelle campagne pubblicitarie promosse dagli enti «Alto Adige Marketing» e «Sud del Sudtirolo» i tre comuni sono presentati come

indissolubilmente legati alla denominazione Castelfeder.

I compiti dell'azienda di soggiorno

L'ufficio di Ora funge da sede centrale ed è quindi aperto tutto l'anno. Qui vengono accolte ed evase le richieste degli ospiti, indipendentemente dal comune scelto. In questo modo è possibile evitare le richieste multiple in più uffici turistici. Dalla creazione del consorzio le manifestazioni sono organizzate dal Verschoenerungsverein, mentre l'ufficio turistico si occupa della gestione di soci ed ospiti, delle campagne pubblicitarie e del coordinamento delle visite guidate (visite ai paesi, escursioni in bicicletta, visite alle aziende agricole, a Castelfeder e alle cantine). Esso è contemporaneamente referente per le associazioni ed organizzazioni locali, stringe contatti con altri comuni, Comunità comprensoriali, uffici provinciali, sponsor e media. I suoi locali ospitano anche un archivio fotografico.

Pernottare a Ora

Il nostro paese ospita differenti tipi di infrastrutture turistiche (hotel, alberghi, pensioni, garni, residenze) per un totale di 895 posti letto, così come altri tipi di strutture (affittacamere, case vacanza, cam-

ping) per ulteriori 412 posti letto. Il totale ammonta a 1.304 posti.

Più della metà degli ospiti (52%) proviene dalla Germania, poco più di un quinto sono i turisti nazionali (22%), il 7% arriva dall'Austria, altrettanti dall'Olanda, il 2% dalla Svizzera, il resto da altri paesi. Nel prossimo futuro «Destinazione Castelfeder» intensificherà la presenza pubblicitaria in Olanda e sul territorio nazionale.

Sono in modo particolare i turisti che si spostano con gli autobus a scegliere Ora come destinazione delle loro vacanze. Questo perché la sua posizione la rende punto di partenza ideale per numerose gite di un giorno (lago di Garda, tour delle Dolomiti ecc.). Il recente trend che vede aumentare il numero degli arrivi, ma contemporaneamente calare la durata dei soggiorni, è avvertibile anche ad Ora. Nella scorsa stagione – secondo i dati forniti dall'ufficio turistico – la durata media del soggiorno si è attestata tra i tre e i quattro giorni. Le case vacanza hanno registrato un sensibile aumento delle presenze. In maggio la percentuale di posti letto occupati è stata del 38,1%, in giugno del 43,1%. Dai dati dell'azienda di soggiorno emerge che è agosto il mese preferito dai turisti per soggiornare ad Ora. 

GÄSTEEHRUNGEN**PREMIATI I TURISTI DEI RECORD**

In den Monaten Mai und Juni erwiesen uns viele unserer Gäste ihre langjährige Treue. Im Haus Kathi Amplatz wurden Werner Holzknicht und Annelore Müller (10 Jahre), Siegfried Schober (10 Jahre) sowie Angelika und Rudolf Gruber (20 Jahre) für ihre Gästetreue zu Auer geehrt. Des weiteren hat Frau Cologna vom Camping Wasserfall Dirk und Jannetje Dijkman für 30 Jahre geehrt. Einen Grund zum Feiern gab es auch im Camping Markushof, wo Simon und Anna Elisabeth Flecken für 30 Jahre Gästetreue geehrt wurden.

Nei mesi di maggio e giugno molti dei nostri ospiti ci hanno dimostrato ancora una volta la loro inossidabile fedeltà. Presso la casa Amplatz sono stati premiati per la loro lunga storia di soggiorni ad Ora Werner Holzknicht e Annelore Müller (10 anni), Siegfried Schober (10 anni) e Angelika e Rudolf Gruber (20 anni). La Signora Cologna del campeggio Cascata ha premiato Dirk e Jannetje Dijkman per i trent'anni consecutivi di vacanza ad Ora, record raggiunto anche da Simon e Anna Elisabeth Flecken al campeggio Markushof.

Gästeehrungen im Haus Amplatz für die langjährige erwiesene Treue.

Premiazioni nella casa Amplatz.



ARCHIV FERIEDESTINATION CASTELFEDER



ARCHIV FERIEDESTINATION CASTELFEDER

Dirk und Jannetje Dijkman, 30 Jahre Gast in Auer. 30 anni ospiti ad Ora: Dirk e Jannetje Dijkman.



ARCHIV FERIEDESTINATION CASTELFEDER

30jähriges Jubiläum auch für Simon und Elisabeth Flecken. Ospiti per 30 anni Simon e Elisabeth Flecken.

PROGRAMMA RISERVATO A CHI VISITA IL NOSTRO PAESE**Lunedì:**

ore 10: visita guidata attraverso il paese con approfondimenti storici. Durata di circa un'ora e mezzo. Punto di ritrovo presso l'ufficio turistico. La visita è gratuita.

Martedì:

ore 9.30 visita guidata in bicicletta attraverso la Bassa Atesina. E' possibile iscriversi fino al giorno precedente. Punto di ritrovo presso l'ufficio turistico (minimo 6 partecipanti). La visita è gratuita.

Mercoledì:

ore 10: visita guidata a tema (la mela) con visita alle coltivazioni. Durata di circa due ore. Punto di ritrovo presso l'ufficio turistico, possibilità di iscriversi fino al giorno precedente presso l'ufficio turistico (minimo sei partecipanti). La visita è gratuita.

ore 16: visita ad una cantina con degustazione, cantina Clemens Walddhaler. Punto di ritrovo presso la cantina, possibilità di iscriversi fino al giorno precedente presso l'ufficio turistico (minimo sei partecipanti). Contributo spese.

Giovedì:

Ore 9: visita guidata alla leggendaria collina di Castelfeder. Punto di ritrovo presso l'ufficio turistico, possibilità di iscriversi fino al giorno precedente presso l'ufficio turistico (minimo sei partecipanti). La visita è gratuita.

Venerdì:

ore 10: visita guidata a tema (la mela) con visita alle coltivazioni. Durata di circa due ore. Punto di ritrovo presso l'ufficio turistico, possibilità di iscriversi fino al giorno precedente presso l'ufficio turistico (minimo sei partecipanti). La visita è gratuita.

Ore 15.45 BACCO TOUR: visita alle vigne e degustazione. Punto di ritrovo presso l'ufficio turistico, possibilità di iscriversi fino al giorno precedente presso l'ufficio turistico (minimo quattro partecipanti). Contributo spese.



ARCHIV FLÖSSERVEREIN

FLÖSSER - STECHEN

3. Unterlandler Flößer - Stechen

Aurer Mannschaft verpasst nur knapp den Sieg

Von ELMAR GABALIN UND UWE HEINZ

DAS WOCHENENDE vom 11. bis 12. Juni stand ganz im Zeichen des in Südtirol einzigartigen Flößer-Stechens auf der Etsch. Bereits zum dritten Mal wurde diese Veranstaltung vom Tourismusverein Leifers/Branzoll/Pfatten hervorragend organisiert.

Die teilnehmenden Mannschaften aus den 10 an die Etsch grenzenden Gemeinden (Leifers, Branzoll, Pfatten, Auer, Neumarkt, Margreid, Salurn, Kurtatsch, Tramin und Margreid) mussten ihre Floße bereits eine Woche zuvor unter Anleitung eines Flößermeisters selbst zusammenbauen. In Vertretung der Gemeinde Auer nahmen Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr am Flößer-Stechen teil. Die Mannschaften starteten an der alten Pfattner Eisenbrücke am Radweg kurz unterhalb der Frizzi Au und erreichten ihr Ziel in Pfatten bei der Etschbrücke. Auf der ca. 5 km langen Strecke mussten die Mannschaften verschiedene Geschicklichkeitsproben bestehen. Hunderte Zuschauer entlang der Etsch und auf der Pfattner Brücke feuerten die Teilnehmer mit großer Begeisterung an. Als Sieger gingen nach einem packenden Endspurt die Flößer aus Leifers hervor. Sie

bewältigten die Strecke in 42 Minuten und 38 Sekunden. Schneller waren nur die Männer der Freiw. Feuerwehr Auer mit einer Zeit von 41 Minuten und 54 Sekunden. Auf Grund eines dummen Fehlers bei der ersten Geschicklichkeitsprobe mussten sie jedoch eine Zeitstrafe von einer Minute und 30 Sekunden hinnehmen, welche ihnen den Sieg kostete. Auf Rang drei landete der Vorjahressieger Branzoll. Auf den weiteren Plätzen folgten der Gastgeber Pfatten, Margreid, Tramin, Kurtatsch, Salurn, Kurtinig und Neumarkt. Aufgrund des starken Gegenwindes sowie des niedrigen Wasserstandes waren die Zeiten im Vergleich zum vorigen Jahr deutlich langsamer. Die Anstrengungen, das konnte man allen teilnehmenden Mannschaften noch lange nach dem Zieleinlauf anmerken, waren jedoch beachtlich.

Das Flößer-Stechen war der Höhepunkt eines ereignisreichen Wochenendes mit Festbetrieb an der Pfattner Brücke, am ehemaligen Hafen und am alten Zoll von Branzoll. Am Samstagabend sorgte ein spektakuläres Klangfeuerwerk für großes Interesse und Bombenstimmung. Am Sonntag standen verschiedene Tanzeinlagen der Volks-

tanzgruppe Auer sowie Konzerte der Musikkapellen Branzoll und Frangart als Rahmenveranstaltungen auf dem Programm.

Bei der erfolgreichen Veranstaltung waren auch zahlreiche Ehrengäste anwesend. Neben Landeshauptmann Luis Durnwalder waren auch Landtagsvizepräsidentin Rosa Thaler, Landesrätin Luisa Gnecci, Bezirkspräsident Oswald Schiefer, die Bürgermeister der Gemeinden Branzoll, Leifers, Pfatten, Margreid, Salurn, Tramin sowie die Vizebürgermeister aus Auer und Neumarkt der Einladung gefolgt.

Bei der Preisverleihung konnte die Siegermannschaft aus Leifers die begehrte Wandertrophäe »Palio delle Zattere« in Empfang nehmen. Alle teilnehmenden Flößer erhielten Erinnerungsgeschenke.

Die vierte Auflage des Unterlandler Flößerstechens findet in 2 Jahren statt. Wir sind dabei! 🇮🇹

Sonnige 5-Zimmerwohnung mit Garten (Süd-West-Ausrichtung), Garage, Autoabstellplatz und Keller in Auer zu verkaufen.

Tel.: 0471 324 086

IL PALIO DELLE ZATTERE

Un secondo posto dal sapore amaro

L'equipaggio di Ora manca la vittoria per un soffio

Di ELMAR GABALIN E UWE HEINZ

NEL WEEKEND dell'11 e 12 giugno si è svolto l'originale palio delle zattere sull'Adige. Per la terza volta questa manifestazione è stata organizzata in modo impeccabile dall'Associazione turistica Laives/Bronzolo/Vadena.

Le squadre partecipanti, provenienti dai dieci paesi confinanti con l'Adige (Laives, Bronzolo, Vadena, Ora, Egna, Magré, Cortaccia, Cortina, Salorno e Termeno) hanno dovuto costruire le proprie zattere una settimana prima della gara, sotto la guida di un mastro zatteriere. In rappresentanza del comune di Ora ha partecipato alla gara un equipaggio composto da vigili del fuoco volontari. Il punto di partenza della competizione era fissato presso il ponte in ferro di Vadena, l'arrivo, cinque chilometri a valle, presso il ponte sull'Adige. Lungo il percorso le squadre hanno dovuto affrontare e superare numerose prove di abilità, spronate da centinaia di persone che, dalle rive e dal ponte di Vadena, non mancavano di incitare a gran voce i concorrenti. La gara è stata vinta, dopo un entusiasmante sprint finale, dall'equipaggio di Laives, che ha completato il percorso in 42 minuti e 38 secondi. Più veloci di loro solamente i vigili del fuoco di Ora, con un tempo di 41 minuti e 54 secondi, ma a causa di uno sciocco errore durante la prima prova di abilità, la penalità di un minuto e mezzo subita è costata loro la vittoria. Al terzo posto si è piazzata Bronzolo, vincitrice della passata edizione, seguita da Vadena, Magré, Termeno, Cor-

taccia, Salorno, Cortina ed Egna. Il forte vento contrario e il livello dell'acqua particolarmente basso hanno sensibilmente alzato i tempi di percorrenza rispetto alle edizioni precedenti. La fatica però, e lo si poteva notare sui volti dei partecipanti anche parecchio dopo il loro arrivo, è stata notevole.

Il palio delle zattere è stato il

trizzando l'atmosfera. Domenica il programma ha proposto numerosi interventi del gruppo di ballo popolare di Ora, nonché le esibizioni delle bande musicali di Bronzolo e Frangarto.

Alla manifestazione hanno partecipato anche numerosi ospiti d'onore. Accanto al Presidente della Giunta provinciale Luis Durnwalder hanno

accolto l'invito anche la Vicepresidente del Consiglio provinciale Rosa Thaler, l'Assessora Luisa Gneccchi, il Presidente della Comunità comprensoriale Oswald Schiefer, i sindaci di Bronzolo, Laives, Vadena, Magré, Salorno e Termeno e i vicesindaci di Ora ed Egna. La premiazione ha coronato vincitore l'equipaggio di Laives, che ha potuto

quindi aggiudicarsi l'ambito trofeo del Palio. Tutti gli equipaggi partecipanti hanno ricevuto dei doni ricordo. La quarta edizione del Palio delle zattere della Bassa Atesina si terrà tra due anni. E anche in quell'occasione Ora non mancherà! 🏆



La squadra partecipante di Ora.

punto culminante di un fine settimana ricco di avvenimenti, con feste al ponte di Vadena, al vecchio porto fluviale e alla vecchia dogana di Bronzolo. Sabato sera lo straordinario spettacolo di fuochi artificiali ha catalizzato l'interesse, elet-

RESULTAT • CLASSIFICA

1.	Leifers	42,38	+ 0,00	42,38
2.	Auer	41,54	+ 1,30	43,24
3.	Branzoll	44,24	+ 0,00	44,24
4.	Pfatten	44,42	+ 0,00	44,42
5.	Margreid	46,33	+ 0,00	46,33
6.	Tramin	47,12	+ 0,00	47,12
7.	Kurtatsch	47,37	+ 0,00	47,37
8.	Salurn	46,11	+ 1,30	47,41
9.	Kurtinig	49,39	+ 1,30	51,09
10.	Tramin	52,02	+ 0,00	52,02



SVP

Wahlversprechen

Gemeinderatssitzung vom 19.6.

Von MARKUS HAAS

BEI DER Gemeinderatssitzung wurden verschiedene Tagesordnungspunkte auch von der in der Opposition sitzenden SVP Fraktion gutgeheißen. So z.B. die Abschlussrechnung des Finanzjahres 2005, eine Fondsumbuchung, die Verordnung über die Verarbeitung sensibler Daten, die Vereinbarung für die Verwaltung der Mittelschule in Neumarkt.

Auch die Verwendung des Verwaltungsüberschusses wurde positiv aufgenommen, jedoch in seiner Gesamtheit von der SVP Ratsfraktion abgelehnt. Stein des Anstoßes war die Nicht-Bereitschaft der regierenden Koalitionspartner, vor der Reservierung des Geldes für die Planung der Überdachung des Eislaufplatzes die Aurer Bürger – wie im Programm der regierenden Koalitionspartner vorgesehen – zu befragen. Der SVP-Fraktionssprecher Markus Haas erinnerte daran, dass die Einbindung der Bevölkerung in größere Bauvorhaben eines der Schwerpunkte des Koalitions-Programmes war und es deshalb nicht verständlich ist, warum für die Planung der Überdachung des Eislaufplatzes sehr viel Geld ausgegeben werden soll, ohne die Bevölkerung vorher dazu zu befragen.

Ebenso wollte die SVP Opposition Klarheit über den exakten Standort des neuen – derzeit in Leifers befindlichen – Petrolkappa Lagers, welches nach Auer übersiedelt werden soll, in Erfahrung bringen. Beanstandet wurde auch der teilweise desolate Zustand der Gemeinde-Grünanlagen und des Friedhofes, die dringend notwendige Auffrischung der kaum noch sichtbaren Zebrastreifen, der immer noch fehlenden Zugang zur neuen »Aula Magna« vom Truidn und die fehlende Koordination des italienischen und deutschen Ferienkindergartens. 🇮🇹

Im Bild v.l.n.r.: Martine Mittermair Wieser, Elke Christoforetti Niederkofler und Bibliotheksleiterin Elisabeth Eheim Anhof

BIBLIOTHEK AUER

Neue Vorsitzende des Bibliotheksrates

Martine Mittermair Wieser folgt auf Elke Christoforetti Niederkofler

Von der ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK

DER BIBLIOTHEKSRAT der öffentlichen deutschen Bibliothek hat eine neue Vorsitzende. Einstimmig wurde Martine Mit-

termair Wieser in dieses Amt gewählt.

Die bisherige Vorsitzende Elke Christoforetti Niederkofler stellte sich nicht mehr zur Verfügung. Christoforetti hatte sich als Präsidentin acht Jahre lang mit viel Engagement und Idealismus für die Belange der Bibliothek eingesetzt. Einen besonderen Dank und große Anerkennung brachte ihr die neue Vorsitzende entgegen und überreichte einen Blumenstock. Der Bibliotheksrat setzt sich weiter aus folgenden Personen zusammen: Roland Pichler, Hubert Bertoluzza, Nadja Aberham, Margit von Elzenbaum Florian, Renate Ebner Mair, Elisabeth Nitz Aberham, Hansjörg Prenner, Barabra Köhl und Elisabeth Eheim Anhof. 🇮🇹



Der Rohbau ist fertig. Die Fenster sind drin. Alles läuft nach Plan. Einfach klasse, diese Finanzierung.

Mit dabei



Für die eigenen vier Wände:
Sparkassen - Eigenheimfinanzierung schon ab 20% Eigenkapital.

www.sparkasse.it
☎ 840 052 052



ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083



PRESSEMITTEILUNG

Arbeitsgemeinschaft Lebenswertes Unterland

Problemsituationen der Bevölkerung aufzeigen und näherbringen

Von MARTIN CREPAZ

VOR EINIGER ZEIT wurde in Kurtatsch die »Arbeitsgemeinschaft lebenswertes Unterland« gegründet, an welcher der Alpenverein Südtirol Sektion Unterland, der Heimatpflegeverband Südtirol Bezirk Überetsch Unterland und Mitglieder aus den meisten Gemeinden des Unterlandes beteiligt sind. Die Arbeitsgemeinschaft verfolgt das Ziel, gemeinsam Problemsituationen fundiert aufzuzeigen und in objektiver Weise der Bevölkerung nahe zu bringen. Zu diesem Zweck hat die Arbeitsgemeinschaft ein Leitbild erarbeitet, das ihr als Grundlage für ihre zukünftige Tätigkeit dient und das die Intentionen und Arbeitsweise der Gemeinschaft aufzeigen soll. Die Erhaltung bzw. Förderung einer hohen Lebensqualität für unsere Bevölkerung ist uns dabei ein besonderes Anliegen. Ebenso wollen wir auf Gemeinde- Bezirks-, Landes- und Regionalebene mit allen Gruppen gleicher Zielsetzung Kontakte pflegen und Solidarität üben, indem wir sie im Rahmen unserer Möglichkeiten voll unterstützen. Wir werden künftig mit unseren Anliegen, Aktivitäten und Informationen laufend an die Öffentlichkeit treten, damit die Bevölkerung die Möglichkeit erhält, sich an der Diskussion bei wichtigen Belangen zu beteiligen. Die Kontaktadresse der Arbeitsgemeinschaft wird zu einem späteren Zeitpunkt bekannt gegeben.

Leitbild – Grundsätze – Werte

- **Wir wollen die Lebensqualität unserer Heimat erhalten**
mit Schwerpunkt Gesundheit, Natur und Umwelt.
- **Wir wollen Problemsituationen fundiert aufzeigen**
und in der Bevölkerung ein erhöhtes Bewusstsein dafür fördern.
- **Wir arbeiten mit Daten, Zahlen und Fakten**
und nicht mit dem, was wir irgendwo gehört haben.
- **Wir arbeiten parteiunabhängig**
Jeder ist zur Mitarbeit eingeladen, parteipolitische Aussagen und Intentionen haben jedoch keinen Platz.
- **Wir üben Solidarität**
gegenüber anderen Gruppen, die dieselben Ziele verfolgen und zwar auf Gemeinde-, Bezirks- und Regionalebene, mit Rücksicht auch auf unsere Nachbarregionen.
- **Wir wollen demokratische Werte vermitteln**
wobei wir besonders unserer Jugend gegenüber Vorbildfunktion üben und ihr Kultur und Geschichte unserer Heimat nahe bringen wollen.
- **Wir wollen konstruktive Zusammenarbeit**
mit Land, Gemeinden und Verbänden.
- **Wir wollen friedlich und demokratisch agieren**
Zur Erreichung unserer Ziele bedienen wir uns ausschließlich friedlicher und demokratischer Mittel.

Wir suchen für das Geschäft in unserer Kellerei ab sofort eine/n einheimische/n**Verkäufer/in**

**für die Tage Dienstag bis Samstag.
Weingut Elena Walch GmbH - Tramin
Tel.: 0471 860 172 - 335 255061**



ARCHIV SPARKASSE

SPARKASSE SPENDIERT TENORHORN

Anlässlich der Einweihungsfeier der neugestalteten Sparkassen-Filiale von Auer, welche von der Musikkapelle Montan musikalisch umrahmt wurde, hat sich die Südtiroler Sparkasse spontan bereit erklärt, zur Unterstützung und Förderung der kulturellen Tätigkeiten in unserem Lande der Musikkapelle ein neues Instrument (Tenorhorn) zu finanzieren. Vor kurzem konnte der Obmann der Musikkapelle Andreas Amort (rechts im Bild) das Instrument aus den Händen des neuen Filialleiters der Südtiroler Sparkasse in Auer Christoph Fill (links im Bild) entgegennehmen. Gleichzeitig bedankte sich der Obmann im Namen der Musikkapelle Montan für die großzügige Unterstützung von Seiten der Südtiroler Sparkasse.

Tischlerei

Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche
Handwerkerzone Kalditsch
39040 Montan

**Tel.: 0471 819 661
Tel.: 0471 819 651**



's TRAMINER DORFLEBEN

Jeden Mittwoch
ab 20.00 Uhr
im verkehrsfreien Dorfkern

2006

Spiele, Musik,
Unterhaltung,
offene Geschäfte
und nette Gastlokale

**26. Juli 2006
06. September 2006**

**Wir Traminer freuen uns
auf ihrem Besuch!**

Geschäft oder Bürolokal (za. 50 m²),
in der Alten Landstraße Nr. 17,
zu vermieten.

**Tel.: 0471 810 346
339 6917544**

markus
optik  ottica

Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.

Öffnungszeiten
08:30 – 12:30 Uhr
16:00 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net



LESERBRIEFE LETTERE DEI LETTORI

Zum Leserbrief »Wertschätzung ehrenamtlicher Tätigkeit«

Frau Dr. Karin Ausserhofer behauptet in Ihrem Leserbrief Gemeindeblatt Nr. 07/2006, dass der bisherigen Präsidentin der Bibliothek Elke Christoforetti Niederkofler zu verstehen gegeben wurde, dass ihre Mitarbeit nicht mehr sehr gefragt ist. Sofern Frau Dr. Karin Ausserhofer mit dieser Aussage die Gemeindeverwaltung meint, entspricht dies keinesfalls der Wahrheit. Tatsache ist, dass Elke Christoforetti mit ihrem Einverständnis von der Gemeindeverwaltung für den neuen Bibliotheksrat vorgeschlagen und vom Gemeinderat einstimmig gewählt wurde. Christoforetti hat nach der Beschlussfassung die Wahl aus persönlichen Gründen nicht angenommen. Daraufhin wurde sie vom Bürgermeister in Absprache und auf Wunsch des Ausschusses mehrmals gebeten im Bibliotheksrat zu verbleiben. Die Gemeindeverwaltung schätzt die Arbeit von Elke Christoforetti Niederkofler sehr hoch ein. In den 8 Jahren als Vorsitzende war sie stets treibende Kraft. Auch ihr Einsatz für eine neue Bibliothek ist lobenswert und sicher nicht umsonst gewesen. Diese Arbeit bildet das Fundament für einen Bibliotheksneubau.

Die neue Gemeindeverwaltung hat sich mit dem Projekt Bibliothek eingehend auseinandergesetzt. Sowohl im Haushalt 2006 als auch im mehrjährigen Investitionsprogramm ist die Realisierung der Bibliothek ein vorrangiges Ziel. Entsprechende Gespräche haben in den letzten Monaten stattgefunden. Die Gemeindeverwaltung hat lediglich den Entschluss gefasst, das Projekt umzuplanen, um die hohen Baukosten zu senken.

Kulturförderung hat in der Gemeinde Auer heute einen hohen Stellenwert. Für kulturelle Infrastrukturen (z.B. Aula Magna, Probelokal für Musikkapelle, Musikschule, Tscharrhaus u.a.) wurden bedeutende Geldmittel investiert. Die Beiträge für die kulturellen Tätigkeiten wurden heuer erstmals seit Jahren um über 20 Prozent erhöht, wodurch die Umsetzung der kulturellen Vorhaben gesichert ist.

Bei dieser Gelegenheit danken wir all jenen, die ehrenamtlich in den verschiedensten Vereinen und Organisationen tätig waren oder noch tätig sind.

Der Bürgermeister und die Gemeindeverwaltung

HEINZ

**HEIZUNG, SANITÄRE- UND SOLARANLAGEN
REPARATUREN, BADMÖBEL UND ZUBEHÖR**

39040 AUER GEWERBEZONE NORD 10 TEL./FAX 0471/811006



Urkundlich belegt: Das Alten- und Pflegeheim erfüllt höchste Qualitätsstandards.

R.-PROSSLINER-HEIM

Alten- und Pflegeheim nach ISO 9001:2000 zertifiziert

Zertifikat DIN EN ISO 9001:2000 erfolgreich abgeschlossen

Von MARIA ZOCCALI

AM 13. JUNI 2006 überreichte das international tätige Zertifizierungsinstitut KIWA dem Altenheim Auer das Qualitätszertifikat nach ISO 9001:2000. Damit hat die Robert Prossliner Stiftung einen 18 Monate dauernden Beratungsprozess erfolgreich abgeschlossen.

Der Startschuss zu diesem Projekt fiel im August 2004, nachdem die Finanzierung durch die Stiftung Südtiroler Sparkasse gesichert war. Der Beratungsprozess, bei dem das Altersheim Auer sich die Unterstützung der Beratungsfirmen Dr. Günther Sommia und floblo gesichert hatte, wurde in mehreren Phasen abgewickelt. Der erste und wichtigste Schritt bestand in einer ausführlichen Information aller Mitarbeiter/innen. In diesem ersten Projektschritt wird der Grundstein für die Motivation und die notwendige Beteiligung der Mitarbeiterschaft gelegt. Es folgte eine eingehende Bestandsaufnahme der Ist-Situation, die Festlegung der Struktur des Qualitätsmanagements, die Erstellung eines Qualitätsmanagementhandbuches mit den dazugehörigen Unterlagen und Dokumenten. Parallel zum Aufbau des Qualitätsmanagementsystem erfolgte auch die Umsetzung.

Der Auditor von KIWA kam in seinem Zertifizierungsbericht zum Fazit, dass an der Qualitätsfähigkeit des Altenheimes Auer kein Zweifel besteht. Er schloss den Bericht mit den Worten: »Es kann daher der Zertifizierungsstelle die Erteilung eines Zertifikates gemäß DIN EN ISO 9001:2000 empfohlen werden.« 

R.-PROSSLINER-HEIM

Gartenfest im Altenheim

Unterhaltsamer Nachmittag

Von ELISABETH BERTAGNOLI

SCHADE! AUCH dieser Tag ist nun vorbei, aber es war schön. Am 27. Mai veranstalteten wir wieder unser alljährliches Gartenfest. Für das leibliche Wohl sorgte die FF-Auer. Alle Gäste wurden mit Polenta und Gegrilltem versorgt. Frau Winnischhofer Heidi hat auch dieses Jahr wieder mit ihrer Ziehharmonika aufgespielt, Lieder zum Besten gegeben und gejodelt.

Alle Gäste lauschten gespannt, als unsere Heimbewohnerin Frau Girardi Maria das Rentnerlied vorsang.

Unser Gartenfest war wieder ein gelungener Nachmittag und viele konnten ein bisschen Freude für den Alltag tanken. 

Sang das Rentnerlied: Maria Girardi.



GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222

Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



DANKESCHÖN

Die Mitarbeiter und Heimbewohner des Alten- und Pflegeheimes möchten sich auf diesem Weg sehr herzlich bei der Freiwilligen Feuerwehr von Auer bedanken, die uns auch dieses Jahr mit ihrer Grillmannschaft unterstützt hat und so dazu beigetragen haben unsere Heimbewohner bei der Maifeier am 27. Mai mit köstlich Gegrilltem zu versorgen.

Hervorheben möchten wir besonders mit welcher Freude und Bereitschaft dieser Verein immer ein offenes Ohr für unsere Anliegen hat.

Ein besonderer Dank gilt auch dem EuroCenter des Maffia Romano & Massimo, die uns heuer ein wertvolles Geschenk in Form eines Gartenzeltes gemacht haben. Es wird unsere gefährdeten Bewohner vor allzu starker Sonne schützen.

R.-PROSSLINER-HEIM

Wahlmenü oder nicht Wahlmenü?

Heimbewohner teilen ihre Essenswünsche mit

Von CHRISTINE INNERBICHLER (KÜCHENLEITUNG)

DIESE FRAGE stellten wir uns, das Küchenteam der Prossliner Stiftung, im vergangenen Jahr. Sind die Heimbewohner nicht überfordert, wenn sie am Tag vorher schon wissen sollen, was sie essen wollen? Wissen sie es am Tag danach noch? Viele Heimbewohner bestätigen immer wieder: Ich esse was auf den Tisch kommt – was die Gewohnheit von früher erklärt.

Vieles sprach aber doch dafür! Gleichzeitig Hausmannskost, mediterrane Kost, vegetarische bzw. Schonkost anzubieten, Gerichte von »früher« einzubauen wurde so für uns ein Element, das es zu verbinden galt, um den verschiedenen Bedürfnissen und Anweisungen aller Beteiligten gerecht zu werden. Qualität ist schließlich das, was die Kunden davon halten und die nicht was wir meinen, was es sein soll.

Daraufhin beschlossen wir für ein halbes Jahr ein Wahlmenü anzubieten mit Beginn am 1. Oktober 2005. Mittlerweile ist einige Zeit vorübergegangen und erste Erfahrungen haben uns gezeigt, dass die Mehrzahl unserer Heimgäste genaue Vorstellungen hatte, was ich gerne esse und was ich noch nie gegessen habe nach dem Motto: Was der Bauer nicht kennt, isst er nicht.

Die Heimgäste fühlten sich weitaus ernster genommen und haben nunmehr eine bessere Möglichkeit, mit dem Küchenpersonal in Kontakt zu treten, Wünsche und Gewohnheiten mitzuteilen, aber auch um ein paar freundliche gemütliche Worte zu wechseln.

Zufriedenheit und Wohlbefinden unserer Heimgäste stehen für uns an erster Stelle. Verbunden damit sind Bedürfnisse und Wünsche des Bewohners, Diätanweisungen der Diätassistentin und natürlich bestehende Krankheitsbilder. Das Küchenpersonal wird hierbei eingewiesen und auf Konsequenzen aufmerksam gemacht.

Ein gewisses Kopfzerbrechen bereiten den Köchen manchmal die Geschenke (Kuchen, Kekse, süße Speisen, Getränke), welche Angehörige oder Besucher den Heimgästen mitbringen, natürlich in guter, wohlwollender Absicht. Nicht immer ist es zum Besten des Gesundheitszustandes und die mahnenden Blicke der Diätassistentin und des Arztes sind uns dann gewiss. Das Gutgemeinte ist somit nicht immer das Beste. Aber kleine Sünden werden bekanntlich nicht sofort bestraft. 🍷

Da freut sich der Spinat !!

Tiefkühlen ist die natürlichste Art zu konservieren! Ob Truhe oder Schrank: bei uns finden Sie das richtige Gerät. Wir führen alle guten Marken: Liebherr, Bosch, Rex, AEG, Whirlpool..., mit bis zu 3 Jahren Garantie. Achten Sie auf die Größe, die Isolierung, den Stromverbrauch und die Kühlreserve bei Stromausfall. Empfehlenswert sind Geräte der A-Klasse. Sie brauchen sehr wenig Strom, sind ausgezeichnet isoliert (Motor läuft nur selten) und leise. Am besten, Sie kommen selbst (ohne Spinat) und schauen sich um. Wir beraten Sie gerne. Ganz nebenbei: Assistenz- und Reparaturservice sind super.

EP: ELEKTRO EBNER

ORA ... Piazza Principale ... Tel. 0471-810164 ... Fax 0471-811524 ... am Hauptplatz ... AUER





Gli ospiti durante il pranzo.

FONDAZIONE ROBERT PROSSLINER

Menu a scelta: sì o no

Gli ospiti esprimano le loro scelte sul cibo

Di CHRISTINE INNERBICHLER (RESPONSABILE DELLA CUCINA)

GÌÀ DA TEMPO l'equipe di cucina della Fondazione Robert Prossliner si è posta questa domanda. Pretendiamo troppo dai nostri ospiti, se devono già decidere la sera prima cosa vogliono mangiare il giorno dopo? Si ricordano il giorno dopo cosa hanno deciso? Alcuni ospiti confermano continuamente: «io mangio quello che c'è sul piatto» – così si usava ai loro tempi. Noi abbiamo cercato di offrire un menu vario, cucina mediterranea, alimentazione leggera e vegetariana, pietanze di una volta, per soddisfare un po' tutti i gusti.

Così il 1 ottobre 2005 abbiamo deciso di provare per 6 mesi ad offrire ai nostri ospiti un menù a scelta, potendo così constatare che gli ospiti sanno benissimo cosa desiderano mangiare e cosa non hanno mai assaggiato. Durante questo periodo si è instaurato un rapporto di fiducia tra gli ospiti ed il personale di cucina e così ci è stato possibile soddisfare i loro desideri ed abitudini. Innanzitutto ci sta a cuore il benessere e la soddisfazione dei nostri ospiti. Per cui in collaborazione con la dietista si cerca di valutare ogni singolo quadro clinico per soddisfare le loro esigenze ed i loro desideri. Per questo il personale della cucina viene istruito in questo senso ed eventuali conseguenze vengono discusse. Quello che ci dà abbastanza preoccupazione sono i vari regali come biscotti, torte, bevande dolci che ricevono i nostri ospiti da parenti o conoscenti. Sappiamo che l'intenzione è senz'altro buona ma sia la dietista che il medico non vedono tutto questo di buon occhio. I peccati di gola prima o poi si pagano! 🍷

EUROCENTER
Fili - Gebr. MAFFIA SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)
Via Nazionale 70 Nationalstraße
Tel. 0471.810312
Fax 0471.810319
www.euro-center.it

Mobili da giardino
Articoli da campeggio
Prima infanzia
Giocattoli

Gartenmöbel
Camping Ausrüstung
Artikel für Kleinkinder
Spielwaren



I cani colpiscono ancora!

Per la quarta volta i cani hanno ucciso un'anatra del piccolo stagno presso il parco Schwarzenbach. Da anni ormai il gruppetto di anatre viveva in tranquillità nel laghetto ed era diventato parte integrante dell'ambiente. Il loro allegro starnazzare metteva allegria ai molti, adulti e bambini, che usavano frequentare la zona. Per non poche persone era ormai una piacevole consuetudine fare una passeggiata fino al laghetto per dare da mangiare ai piccoli volatili.

Da un anno a questa parte, però, il gruppo è stato letteralmente decimato, passando da sette a tre animali. La colpa, come purtroppo in molti altri casi, è dei cani lasciati liberi. L'ultimo capitolo di questa triste storia: alcuni giorni fa uno dei loro morsi ha letteralmente decapitato un'anatra bianca.

Evidentemente molti proprietari di cani sono convinti che dietro il muro del Rio Nero viga la libertà assoluta e lasciano i cani liberi di correre ovunque. Le conseguenze di questo comportamento purtroppo giacciono senza vita nel laghetto. Da biasimare e da punire non sono però gli animali, giacché l'istinto predatorio è insito in ogni cane, bensì l'irresponsabilità dei proprietari. Perché se è vero che sempre più persone credono sia assolutamente necessario possedere un cane, esse devono però anche comprendere la responsabilità che una tale scelta comporta e, in casi come questi, subire le giuste sanzioni. Helmut Zelger



LESERBRIEFE LETTERE DEI LETTORI

Immer wieder Hunde!

Nun schon zum vierten Male haben Hunde beim Teich im Schwarzenbach eine Ente tot gebissen. Seit vielen Jahren lebte die kleine muntere Entenschar schön friedlich im kleinen Teich und gehörte praktisch schon zu einer fixen Einrichtung. Mit lebhaftem Geschnatter und Getue erfreuten sie all die Jahre die Kinder und Erwachsenen und für manche war es eine tägliche Unterhaltung oder auch Verpflichtung, zum Schwarzenbach zu spazieren, um dort die Enten zu füttern.

Nun wurde aber die kleine Entenschar seit einem Jahr von sieben auf drei dezimiert. Schuld daran sind wie leider auch in vielen anderen Fällen freilaufende Hunde. Der vorläufige letzte traurige Akt: vor einigen Tagen wurde der gutmütigen weißen Watschente der Kopf abgebissen.

Viele Hundebesitzer glauben anscheinend, dass sie hinter der Bachmauer Narrenfreiheit haben und lassen die Hunde einfach freilaufen. Die Folgen liegen dann zerbissen im Teich. Zu verurteilen und zu bestrafen wären hier aber nicht die Hunde, denn der angeborene wilde Jagdinstinkt schlummert in jedem Hund, sondern vielmehr die verantwortungslosen Hundebesitzer. Denn wenn schon immer mehr Menschen glauben, sie müssen unbedingt einen Hund haben, so sollten sie sich aber auch der diesbezüglichen Verantwortung bewusst sein und im gegebenen Falle auch zur Bestrafung herangezogen werden. Helmut Zelger

DAS WETTER IL TEMPO

Witterung im Juni 2006

Dati meteo giugno 2006

Wetterstation Auer 250 m üdM (Hydrographisches Amt)

Stazione di rilievo Ora 250 m slm (Ufficio idrografico)

Wetterwart/Rilevatore: Fritz Mitterstätter

Erhebungen Juni

Rilievi giugno 2006

Temperatur: Monatsmittel (°C)/Temperatura: medie mensili (°C)

Max./Mass.	28,8	25,1	*
Mittel/Media	21,7	19,3	*
Min./Min	14,7	13,4	*

Temperatur: Tiefst- Höchstwerte/Temperatura: minime e massime

Max./Mass.	33,7	31,0	**
Min/Min	6,1	0,0	**

Anzahl Frosttage/Nr. giorni sotto 0°C

0	2,0	*
---	-----	---

Anzahl Eistage/Nr. giorni gelide

0	0	*
---	---	---

Niederschlag (mm)/Piovosità (mm)

69,6	106,9	*
------	-------	---

Neuschnee (cm)/Neve fresca (cm)

-	-	*
---	---	---

Tage mit Regen oder Schneefall/Giornate con pioggia o caduta neve

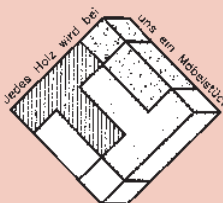
6	8	*
---	---	---

* Langjähriger Mittelwert • Valore medio pluriennale 1983 – 2005

** Absolute Werte bis heute seit • Valore assoluto dall'anno 1983

Kommentar: Der Juni war mit beinahe mehr als 2 °C über dem langjährigen Mittel deutlich wärmer, allerdings mit einem weiten Temperaturspektrum, wobei es Anfang Juni sehr kühl war, gefolgt von einem raschen Anstieg in der Mitte des Monats mit hochsommerlichen Werten (33,7°C) um den 24.-27. Sehr gering fielen die Regenmengen aus, mit nur 65% gegenüber den langjährigen Niederschlägen war der Juni sehr trocken. Die Vegetation litt bereits Anfang Juni unter der Trockenheit, trotz des schneereichen Winters.

Commento: Il mese di giugno si presenta con oltre 2 °C superiore alla media pluriennale però con grosse oscillazioni. L'inizio del mese è stato piuttosto freddo e dalla metà in poi c'è stato un rapido alzarsi della temperatura per arrivare verso il 24-27 a valori di piena estate (33,7°C). Molto basse le precipitazioni che hanno raggiunto solo il 65% di valori pluriennali. La vegetazione soffriva di siccità già verso l'inizio del mese nonostante l'inverno ricco di neve.



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

BESCHLÜSSE DELIBERE



PETER SIMONINI

Gemeindeausschuss

07.06.2006

Wartung

Der A&C Automazioni OHG aus Rovereto wurde der Auftrag für den einjährigen Wartungsvertrag für die automatische Eingangstür des Rathauses zum Betrag von insgesamt Euro 802,80 erteilt.

Trinkwasser

Der Firma Heinz Moritz aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage eines Rückspülfilter für die Wasserstube Kiechlberg, zum Betrag von insgesamt Euro 3.120,00 erteilt.

21.06.2006

Aula Magna - Neue Turnhalle

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Pflasterung des Innenhofes betreffend den Neubau der Turnhallen und Aula Magna, ausgeführt von der Firma Gamper Bruno & Co. K.G. im Gesamtbetrag von Euro 72.651,00, wurde genehmigt.

Feldhütten

Die vom Bauleiter Geom. Rudolf Kofler ausgestellte Bescheinigung

über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Realisierung des Verbindungsweges zwischen der Zone Ausserfeld und Feldhütten, ausgeführt von der Firma Tschager Bau GmbH im Gesamtbetrag von Euro 32.407,13, wurde genehmigt.

Kindergarten

Die Monatsgebühr als Beitrag zur Führung des deutschen und italienischen Kindergartens für das Schuljahr 2006/2007 sind festgelegt worden:

Monatliche Preise

- für das erste Kind Euro 48,00
- für das zweite und dritte Kind Euro 42,00
- nicht in Auer ansässige Kinder Euro 62,00
- Vollzeit für das erste Kind Euro 62,00
- für das zweite und dritte Kind Euro 57,00
- nicht in Auer ansässige Kinder Euro 78,00

Aichweg

Das verkürzte Enteignungsverfahren für die Abtretung von 22 m² im Aichweg von der Aichweg KG, welche für die Erweiterung des Aichweges erforderlich ist, wurde eingeleitet. Der Gesamtbetrag beläuft sich auf Euro 2.200,00.

Leitpfosten

Der Firma Mott Renato & C. OHG wurde der Auftrag zur Lieferung von Leitpfosten für den Branzollerweg, zum Betrag von insgesamt Euro 739,20 erteilt.

Trinkwasser

Die Firma Klapfer Bau GmbH, wurde mit der Durchführung der Arbeiten zur Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in der Fraktion Mühlen/Truden zum Betrag von insgesamt Euro 849.332,13 beauftragt.

Aula Magna - Neue Turnhalle

Die Firma Dolomit Electronic H. Schmid aus Brixen wurde mit der Verkabelung der Seitenbeleuchtung der neuen Aula Magna zum Betrag von insgesamt Euro 3.891,60 beauftragt.

28.06.2006

Aula Magna - Neue Turnhalle

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Lieferung und Montage von 2 Beleuchtungskörpern der öffentlichen Beleuchtungsanlage für das Areal Aula Magna - Turnhallen seitens der Firma EWO GmbH aus Kurtatsch, über Euro 11.903,10, wurde genehmigt.

Beitragsgewährungen

Beitragsgewährungen an Vereine, Körperschaften und andere Gruppen (siehe Tabelle nächste Seite).

Abfallbehälter

Der Firma Euroform des K. Winkler GmbH aus Sand in Taufers, wurde der Auftrag zur Lieferung von 10 Abfallbehältern zum Gesamtbetrag von Euro 4.525,80 erteilt.

Öffentliche Bibliothek

Der Firma Instal Bau OHG aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung und Installation von drei Lichtseilsystemen für die öffentliche deutsche Bibliothek, zum Betrag von insgesamt Euro 2.088,00 erteilt.

Der Firma Objecta GmbH aus Meran wurde der Auftrag zur Lieferung einer Zeitschriftenklappe für die öffentliche deutsche Bibliothek zum Gesamtbetrag von Euro 1.087,20 erteilt.

Aufzüge

Der Firma Euroservice Merano GmbH wurde der Auftrag zur ordentlichen Instandhaltung von 5 Aufzügen in öffentlichen Gebäuden für den Zeitraum 28.06.2006 - 01.07.2007, zum Betrag von insgesamt Euro 5.040,00, erteilt;

Grundschule Klassen

Der Firma Niederstätter AG aus Bozen wurde der Auftrag zur Realisierung von zwei Klassen in Fertigbauweise für die Grundschule,

zum Betrag von insgesamt Euro 56.880,00, erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Girardi Herbert KG aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von verschiedenem Geschirr für den italienischen Kindergarten, zum Betrag von insgesamt Euro 724,60, erteilt.

Der Firma Sylvj Bad aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Seifenschalen für den italienischen Kindergarten, zum Betrag von insgesamt Euro 243,00, erteilt.

Die Firma Objecta aus Meran wurde mit der Lieferung von Einrichtungen und Kinderliegen für den italienischen Kindergarten, zum Betrag von insgesamt Euro 3.444,00, beauftragt.

Die Firma Objecta aus Meran, wurde mit der Lieferung von 15 Bänken mit Lehne für den italienischen Kindergarten, zum Betrag von insgesamt Euro 3.033,00 beauftragt.

Beitragsgewährungen an Vereine und Körperschaften

Verein	Präsident	Betrag	Grund
Konzertverein	Kurt Kerschbaumer	5.000,00	25jähriges Jubiläum
Schützenkompanie	Herbert Winnischhofer	3.000,00	Ankauf einer Fahne
ASC Auer - Fussball	Stefan Decarli	14.000,00	Ankauf Kleinbuss
ASC Auer - Fussball	Bruno Huez	15.000,00	Ankauf Festhütte
Feriest. Castelfeder	Stefan Lechner	7.000,00	Info Point
Vinzenzkonferenz	Siegfried Holzer	1.000,00	Beitr. z.G. Bedürf.

Giunta comunale

07.06.2006

Assistenza

Alla ditta A&C Automazioni S.n.c. di Rovereto è stato affidato l'incarico per il servizio annuale di manutenzione della porta automatica

del Municipio, per l'importo complessivo Euro 802,80.

Acqua potabile

Alla ditta Heinz Moritz di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura e montaggio di un filtro per il serbatoio San Daniele, per l'importo complessivo di Euro 3.120,00.

21.06.2006

Aula Magna - nuove palestre

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la pavimentazione in

cubetti di porfido del cortile interno riguardante la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna, eseguiti dalla ditta Gamper Bruno & Co. Sas nell'ammontare di Euro 72.651,00 redatto dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold è stato approvato

Feldhütten

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la realizzazione del passaggio pedonale tra la zona Campi e Feldhütten, eseguiti dalla ditta Tschager Bau Srl nell'ammontare di Euro 32.407,13, redatto dal direttore dei lavori geom. Rudolf Kofler è stato approvato

Scuola materna

Sono state determinate le rette mensili come concorso di spese gestione della scuola materna di lingua tedesca ed italiana per l'anno scolastico 2006/2007:

Prezzi mensili

per il primo bambino	Euro 48,00
per il secondo	
ed il terzo bambino	Euro 42,00
bambini non	
residenti in Ora	Euro 62,00
tempo prolungato	
per il primo bambino	Euro 62,00
per il secondo	
ed il terzo bambino	Euro 57,00
bambini non	
residenti in Ora	Euro 78,00

Aichweg

La procedura d'esproprio abbreviata per la cessione dell'area di 22m² in Aichweg proprietà della Aichweg Sas, necessaria all'ampliamento della via Aich è stata avviata.

Segnaletica

Alla ditta Mott Renato & C. Snc di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico della fornitura di delineatori di margine da installare in via Bronzolo, per l'importo di complessivi Euro 739,20.

Acqua potabile

La ditta Klappfer Bau Srl di Terento, è stata incaricata dell'esecuzione dei lavori per il rinnovo dell'im-



DIETER RUNGALDIER

Eine Schulklasse in der Volksschule Auer • Un'aula scolastica nella scuola elementare.

pianto di captazione dell'acqua potabile nella frazione Molini/Trodena per l'importo complessivo di Euro 849.332,13.

Aula Magna

La ditta Dolomit Electronic H. Schmid di Bressanone, è stata incaricata del cablaggio dell'impianto luci trasversali per la nuova aula magna per un importo complessivo di Euro 3.891,60.

28.06.2006

Aula Magna

Il certificato di regolare esecuzione della fornitura e del montaggio di 2 corpi illuminanti dell'illuminazione pubblica per l'area aula magna - nuove palestre scolastiche da parte della ditta EWO Srl, nell'ammontare di Euro 11.903,10 redatto dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold è stato approvato

Sussidi e contributi

Sussidi e contributi ad associazioni, enti e comitati per l'anno 2006 (vedi tabella a fondo pagina)

Contenitori rifiuti

Alla ditta Euroform di K. Winkler Srl di Campo Tures, è stato affidato l'incarico della fornitura di 10 contenitori per rifiuti tipo Contour 276, per l'importo totale di Euro 4525,80.

Biblioteca pubblica

Alla ditta Instal Bau Snc di Bolza-

no, è stato affidato l'incarico della fornitura e l'installazione di tre sistemi di illuminazione a cordino per la biblioteca pubblica tedesca, per l'importo di complessivi Euro 2.088,00.

Alla ditta Objecta Srl di Merano è stato affidato l'incarico della fornitura di una ribaltina per l'armadio portariviste per la biblioteca pubblica tedesca, per l'importo di complessivi Euro 1.304,64.

Manutenzione ascensori

Alla ditta Euroservice Merano Srl, è stato affidato l'incarico della manutenzione ordinaria di 5 ascensori negli edifici pubblici per il periodo 28.06.2006 - 01.07.2007, per l'importo annuo di complessivi Euro 5.040,00.

CLASSI ELEMENTARI

Alla ditta Niederstätter SpA di Bolzano è stato affidato l'incarico della realizzazione di due classi con prefabbricati per la scuola elemen-

tare, per l'importo di complessivi Euro 56.880,00.

Scuola materna italiana

Alla ditta Girardi Herber Sas di Ora, è stato affidato l'incarico della fornitura di utensili per la scuola materna in lingua italiana, per l'importo di complessivi Euro 724,60.

Alla ditta Sylvj Bad di Ora, è stato affidato l'incarico della fornitura di portasapone per la scuola materna in lingua italiana, per l'importo di complessivi Euro 243,40.

La ditta Objecta di Merano è stata incaricata della fornitura dell'arredamento e lettini per la scuola materna in lingua italiana, per l'importo di complessivi Euro 3.444,00.

La ditta Objecta di Merano è stata incaricata della fornitura di 15 panche con schienali la scuola materna in lingua italiana, per l'importo di complessivi Euro 3.033,00.

Sussidi e contributi ad associazioni, enti e comitati

Associazione	Presidente	Contributo	Motivo
Konzertverein	Kurt Kerschbaumer	5.000,00	25 anniversario
Schützenkompanie	Herbert Winnischhofer	3.000,00	l'acquisto bandiera
ASC Auer - Fussball	Stefan Decarli	14.000,00	l'acquisto pulmino
ASC Auer - Fussball	Bruno Huez	15.000,00	ricostruz. chiosco
Ferierendest. Castelfeder	Stefan Lechner	7.000,00	Info Point
Vinzenzkonferenz	Siegfried Holzer	1.000,00	contrib. per bisognosi



Das Bläserquartett der MK-Auer spielte fröhliche Weisen und gab dem Patroziniumfest eine besondere Note.

PFARRGEMEINDE AUER

Patroziniumfest und 40-jähriges Sendungsjubiläum für Berta Sölva

Pfarrgemeinde, Bürgermeister und Dekan danken und würdigen Einsatz von Berta Sölva

Von PETER SIMONINI

DIE SEELSORGEHELPERIN, Fr. Berta Sölva, wurde am 1. Juli 1934 in Kaltern geboren. Mit 28 Jahren erst entschloss sie sich zum Seelsorgedienst in der Diözese. Von 1963 bis 1966 studierte sie in Wien am Seminar für »Kirchliche Frauenberufe« und schloss die Ausbildung mit dem Diplom einer Seelsorgehelferin ab. Die Sendungsfeier erfolgte mit dem Wiener Erzbischof, Kardinal Franz König, am 2. Juli 1966.

Ihr erster Posten in der Seelsorge war Naturns, wo sie von 1966 bis 1972 tätig war und viel Zustimmung fand.

Im Sommer 1972 kam sie als Seelsorgehelferin und Katechetin in die Pfarrei Maria Aufnahme in Meran. Hier war sie vor allem als Religionslehrerin an der Grundschule tätig und arbeitete in den verschiedensten Bereichen der Pfarrei aktiv und eigenverantwortlich mit. Sie sammelte die Werkgruppe der Frauen, rief die Kath. Jungschar ins Leben, veranstaltete die Ferienlager; sie leitete über viele Jahre die Kindersinggruppe, gestaltete die Kindergottesdienste, sie gründete die Leihbücherei und baute sie von Jahr zu Jahr mehr aus. Sie half als Lektorin, Vorsän-

gerin, Kommunionhelferin, in der Pfarrkanzlei und war überall zur Stelle, wo sie gebraucht wurde. Im Jahr 1985 zog sie sich aus dem Schuldienst und der aktiven Jugendarbeit zurück, arbeitete dafür eifrig mit den Senioren und veranstaltete mit ihnen die regelmäßigen Treffen, Ausflüge und Wallfahrten



Berta Sölva, die Jubilarin.

und die Erholungstage im Sommer. Zusammen mit Pfarrer Peter Hofmann kam Fr. Berta Sölva Ende August 1989 nach Auer, wo sie neben dem Haushalt im alten Widum auch verschiedene Dienste in der Seelsorge übernahm. Dass sie

damals schon bei den Gottesdiensten nicht nur als Lektorin, sondern auch als Kantorin und Kommunionhelferin mitwirkte, fand nicht allgemeine Zustimmung, durfte doch bis dahin keine Frau die Schranken des Speisegitters überschreiten. Langsam aber gewöhnten sich die Leute an das neue Gesicht und die neue Stimme. So hat Frau Berta in diesen 17 Jahren das Leben im Widum und in der Pfarrei mitgeprägt und mitgestaltet. Sie leitete zuerst die Kinder- und Familiengottesdienste, gründete die Frauen-Werkgruppe, die jedes Jahr im Advent den Weihnachtsmarkt organisiert, übernahm die Ministrantenarbeit und gestaltete sie durch die wöchentlichen Treffen in den Gruppen, die jährlichen Aufnahmeiern und die Sommerlager in Grissian zu einer in die Tiefe wirkenden Kinderpastoral, wirkte mit im Pfarrgemeinderat, in der Gruppe der Lektoren und Kommunionhelfer, bei den Senioren, im Pfarramt und überall, wo sie gebraucht wurde. Was das konkret bedeutet, kann man an der einfachen Tatsache ablesen, dass sie zusammen mit dem Pfarrer in sechs Jahren gleich viermal übersiedeln musste.

Bei der Feier der Pfarrpatrone,



PETER SIMONINI

Eigens aus Wien angereist: das Mozartquintett, welches zu Ehren von Fr. Berta Sölva konzertierte.



PETER SIMONINI

Namenstag- und fast Geburtstagskind Peter Hofmann.

der Apostel Petrus und Paulus, am Donnerstag, den 29. Juni, wollte der Pfarrgemeinderat auch des 40-jährigen Sendungsjubiläums unserer Seelsorgehelferin gedenken. Beim Gottesdienst in der Peterskirche dankten wir für die reichen Gaben, die Gott uns in seiner Kirche schenkt, und baten um die Be-

rufungen, die seine Kirche in Zukunft braucht. Wir dankten auch für den Dienst, den unsere Seelsorgehelferin in unserer Mitte ausübt. Bei der anschließenden Agapefeier im Widumhof sprach zuerst der Pfarrgemeinderatspräsident, Raimund Ausserhofer, Worte des Dankes und der Anerkennung und überreichte ein kleines Geschenk; ebenso überreichten andere Gruppen ein Zeichen der Wertschätzung. Auch der Herr Bürgermeister, Roland Pichler, gab durch seine Anwesenheit der Feier besonderen Glanz. Die Bläsergruppe der Musikkapelle spielte fröhliche Weisen, Gino, seine Helfer und die Frauen versorgten die Gäste mit köstlichen Speisen und Getränken, eine Gruppe vom Pfarrgemeinderat mit einer Ministrantin spielten unter der Leitung von Andreas Sanin das lustige „Quartett“ und schließlich kam auch noch der Herr Dekan, Vitus Dejaco, um im Namen des Dekanats die Glückwünsche zu überbringen. Nicht zu Unrecht stellte er fest, dass Fr. Berta die ein-

zige Seelsorgehelferin im Dekanat, ja im ganzen Unterland sei. Alles in allem war es eine recht schlichte, aber sehr herzliche Feier, die unserer Seelsorgehelferin auch große Freude bereitet hat; sie möchte allen Mitwirkenden aufrichtig Dank sagen. 🙏

DANKESCHÖN

*»Berge können stürzen, Felsen untergehen.
Einen Freund vergessen, das wird nie geschehen.«*



Manfred Weber.

Familie Pillon bedankt sich beim Jahrgang 1966 für die nette Geste und für den Besuch am Grab des Sohnes Manfred, welcher vor 23 Jahren tödlich verunglückte. Dankeschön!

Haustreppen

Spindeltreppen

Dachfenster

Dachtreppen

estfeller
Nationalstraße 64 · 39040 Auer (BO)
Tel. 0471 - 81 00 89 · Fax 0471 - 81 06 70
Internet: www.estfeller.com
e-mail: info@estfeller.com

40 Jahre Qualität
ISO 9001



DIETER RUNGALDIER

80 Fotos aus der Zeitspanne Ende 19. Jh. bis Ende 20. Jh. konnten in der Bibliothek Auer bestaunt werden.

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Fotoausstellung in der öffentlichen Bibliothek

Gut besuchte Ausstellung - Olga Nagele treibende Kraft

Von MARGIT VON ELZENBAUM

DIE ÖFFENTLICHE Bibliothek Auer hat vom 26. Mai bis 18. Juni eine Fotoausstellung mit alten Ansichten von Auer gezeigt. Die Initiative ist von Frau Olga Nagele, Mitglied des Heimatpflegeverbandes, ausgegangen. Bei einer Feierlichkeit im Pfarrsaal konnte die Eröffnung mit der Buchvorstellung »Auer im Südtiroler Unterland. Vergangenheit und Gegenwart« von Helmuth Zelger zusammengelegt werden. Das Buch informiert und erzählt Historisches, Soziologisches und Wirtschaftliches aus Auer und knüpft am Dorfbuch von Heinrich Lona an.

Die Ausstellung war gut besucht, sie hat 80 Fotos aus der Zeitspanne Ende 19. Jh. bis Ende 20. Jh. gezeigt. Jugendlichen und seit kurzem in Auer Ansässigen sind vielleicht einige Bilder befremdend vorgekommen, die Kinder der Schulklassen ungewohnt zahlreich und die Gesichter so ernst. Ältere Aurer haben vielleicht einen Stimmungsblick auf das Dorf geworfen, das sie mit Erinnerungen verbinden. Die Bilder waren in Themengruppen geordnet: Gesamtansichten, Wasserläufe ...

In einem kurzen Gespräch hat Olga Nagele selbst zur Motivation

und Absicht Stellung genommen, was sie dazu veranlasste, diese Fotoausstellung zu organisieren.

Frau Nagele, stammen die Fotos aus Ihrem Album?

Einige ja. Andere haben mir Sammler aus dem Heimatpflegeverband zur Verfügung gestellt. Etlliche Fotos, besonders Gesamtansichten und Bilder aus dem Alltagsleben, konnten wir von der Fam. von Malfer und Foto Malfer leihweise erhalten.

Richtet sich so eine Ausstellung an Interessierte der Dorfgeschichte oder verfolgt sie eine besondere Absicht?

An alle, die hier wohnen, richtet sich die Einladung zu bewusstem Hinschauen in unsere Zeit des Umbruchs. Auer hatte einen typisch dörflichen Charakter und ist im Begriff, sich zu einer Vorstadtsiedlung zu entwickeln. Vielleicht können Dorfteile darin überleben, weil geschichtlich gewachsenes Baugut sensiblen Umgang bevorzugt.

Auch Aufzeichnungen aus einer Familienchronik waren in der Ausstellung. Können Sie zum Ganzen dieser Chronik etwas sagen?

Die Aufzeichnungen stammen von meinem Großvater, er hat sie in den 30er Jahren geschrieben, und sie geben Aufschluss über Zerwürfnisse in den Familien während der

Optionszeit und erzählen von jenen Problematiken und wie Politik in die Familien hineinwirkt.

Der Initiative und ihre Unterstützung gebührt Anerkennung und Dank. Die Gestaltung eines Dorfbildes und das Leben darin benötigen auch das Erinnern, um nicht, wie Frau Nagele sagt, »bis zur Unkenntlichkeit zu gestalten«. 📖

DORFBUCH AUER: VERKAUFSSTELLEN

Ferriendestination Castelfeder

Lebensmittelgeschäft

Franz Kaufmann

Hermann Franzelin

Hauptplatz

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**



In der Aula Magna fand der Wettbewerb statt, welcher in mehreren Klassen ausgetragen wurde.

MUSIKKAPELLE AUER

7. Europäische Meisterschaft für Blaskapellen

Ein Dankeschön an alle Mitwirkenden und freiwilligen Helfer

Von SEPP SIMONINI

DIE 7. EUROPÄISCHE Meisterschaft für Blaskapellen der böhmischen & mährischen Blasmusik, abgehalten vom 7. bis 9. Juli in Auer ist bereits Geschichte. Was bleibt sind viele schöne Erinnerungen. Alle 25 Blasmusikgruppen freuten sich, ihre Musik und ihr Können dem begeisterten Publikum zu präsentieren.

Die vielen Zuhörer wurden von dieser Musik mitgerissen und klatschten im Polkatak, welcher dann in einem herzlichen Gesamtapplaus endete. Und dann flossen Bier, Wein und Mineralwasser in die durstigen Kehlen aller Mitwirkenden, welche auch unsere sehr gut organisierte Küche stark in Anspruch nahmen.

Ich danke jedem Einzelnen für den selbstlosen geleisteten Einsatz, zum Wohle der MK Auer, der Marktgemeinde Auer und zum Wohle der Verbundenheit untereinander. Es macht Spaß, miteinander für andere da zu sein und ich betone, es ist uns allen gelungen, diese 7. Europameisterschaft unter das Motto »die Musik zu Gast bei Freunden« zu stellen. Viele wollen wiederkommen und ihren Urlaub



Zur Freude der Veranstalter war das Event alle 3 Tage stark besucht.

hier verbringen, denn sie haben durch diese Veranstaltung unser Dorf und unsere Gegend schätzen gelernt. Wir alle haben unser Dorf Auer bestens vertreten und darüber sollen wir uns freuen.

Wir vergessen nicht all die freiwilligen Helfer, denn es ist nicht selbstverständlich, die eigene freie Zeit und sein Talent uneigennützig in den Dienst der Gemeinschaft zu stellen.

Ein herzliches Danke geht auch an alle Inserenten unseres Programmheftes für die finanzielle Unterstützung. Nicht zuletzt spreche ich allen Anrainern und Anrainerinnen ein persönliches, herzliches Danke aus. 🍷

**Gasthaus Osteria
Waldthaler**
Hauptplatz 34 P.zza Principale
AUER / ORA - Tel. 0471 80 20 65

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Südtiroler Bläserensemble

Resch Brass im Happacherhof

Von VALENTIN RESCH

EIN abwechslungsreiches Programm, welches viele Besucher ansprechen dürfte, wird das Südt. Bläserensemble am 25. August um 20.30 Uhr im Happacherhof zu Gehör bringen.

Das Konzert beginnt im malerischen Innenhof, der dem Abend immer eine besondere Note verleiht, wie kann es im Mozartjahr anders sein, mit der Ouvertüre zur Oper »Die Hochzeit des Figaro« von W. A. Mozart. Weiters folgt die herrliche Arie »Nessun Dorma« aus der Oper Turandot von Giacomo Puccini. Bevor wir das Gospel Amazing Grace, in der Bearbeitung von Luther Henderson hören, der zum Melodienreigen von Glen Miller führt, spielt das Ensemble noch die Schnellpolka »Donner und Blitz« von Johann Strauß. Im 2. Teil, der mit der Ouvertüre zu Dichter und Bauer eröffnet wird, stehen fast ausschließlich Komponisten die im 19. Jahrhundert lebten auf dem Programm. So die Annen-Polka von Johann Strauß und »Can Can« von Jacques Offenbach.

Bevor das Konzert mit einer Suite aus »Carmen« von Georges Bizet abgeschlossen wird, bringen die Musiker noch den Walzer aus der Jazz Suite Nr. 2 des russischen Komponisten D. Schostakowitsch, der genau vor 100 Jahren zu St. Petersburg geboren wurde, zur Aufführung.

Zum Konzert lädt der Konzertverein Südt. Unterland. Kartenvorverkauf: 0471 810 231 Bei schlechter Witterung findet das Konzert in der neuen Aula Magna statt.

Konzertatmosphäre im Happacherhof.



FOTOARCHIV VOLKSSCHULE

Früh übt sich: die Schülerinnen und Schüler in der Fahrschule Alpenland.

GRUNDSCHULE AUER

Bereits mit 10 Jahren in der Fahrschule Alpenland

Verkehrserziehung der 4. Klassen in der Fahrschule

Von ROSI URSCH PERNTER

UNSERE KINDER sind es zwar gewohnt, mit dem hohen Verkehrsaufkommen in unserem Dorf zu leben, trotzdem birgt der Straßenverkehr besonders für diese unsere schwächsten Verkehrsteilnehmer große Gefahren.

Deshalb nahmen wir Lehrpersonen das Angebot Herrn Bruschi dankbar an und besuchten mit unseren Viertklässlern am 12. Juni 2006 die Fahrschule Alpenland.

Nach den einführenden Worten des routinierten Fahrschullehrers Herrn Ernst Bruschi über die Verkehrssituation in unserem Dorf und die Sicherheit im Straßenverkehr, folgten die Kinder sehr aufmerksam den interessanten und lehrreichen Ausführungen seines Neffen Herrn Michael Gamper, ebenfalls ausgebildeter Fahrschul-

lehrer. Er sensibilisierte unsere Kinder für die Verkehrserziehung im Allgemeinen und verdeutlichte ihnen auch an Hand einer Power-Point-Präsentation die Notwendigkeit, sich sowohl als Fußgänger als auch als Radfahrer im Straßenverkehr korrekt zu verhalten.

Nachdem auch tatsächlich alle Fragen der Kinder vom Experten beantwortet worden waren, überraschte Edeltraud die Kinder an der Tür mit einem Eis und Herr Bruschi uns Lehrerinnen mit einer Rose. Nach einem herzlichen Dankeschön und einem aufrichtigen Applaus für unsere Gastgeber verabschiedeten wir uns mit der Bitte, im nächsten Jahr für eine Auffrischungseinheit wiederkommen zu dürfen. 🍷



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pittura, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175



DIETER RUNGKALDIER

Platz für die neuen Schulcontainer. • Spazio per i nuovi Container.

GRUNDSCHULE AUER

Grundschule zu klein für die wachsende Schüleranzahl

Schulanbau als nächstes Ziel anstreben

Von DAGMAR WIESER UND MICHAELA FRANZELIN

SCHON SEIT einigen Jahren leben wir in der Grundschule auf engstem Raum zusammen. Es gibt an unserer Schule zwei größere Klassen, die anderen sind alle für eine Schüleranzahl von 15-20 Kindern viel zu klein. Da mit der Schulreform auch noch andere Klassenräume gebraucht werden und eine erste Klasse unmöglich in einem kleinen Raum Platz hat, war es heuer notwendig eine Alternative zu finden. Gemeinsam mit den Gemeindevertretern wurde eine Übergangslösung gefunden. Es werden im Schulhof zwei Containerklassen aufgestellt, die größer als unsere Klassenräume sind und die mit allem Notwendigen ausgestattet werden.

Die Dringlichkeit eines Schulanbaus wird so offensichtlich und wir hoffen, dass er so bald als möglich verwirklicht wird. 📌

SCUOLA ELEMENTARE

Lo spazio scarseggia, arrivano i container

In molti attendono un futuro ampliamento dell'edificio

Di DAGMAR WIESER E MICHAELA FRANZELIN

GÌÀ DA ALCUNI anni all'interno della scuola elementare lavoriamo in spazi molto ristretti. Nell'edificio sono presenti due sole aule grandi, tutte le altre sono troppo piccole per ospitare gruppi di allievi compresi tra i 15 e i 20 bambini. Visto inoltre che l'introduzione della riforma scolastica aumenta ulteriormente la necessità di spazio e che nessuna aula attualmente disponibile è in grado di ospitare una prima classe, quest'anno è stato necessario trovare una soluzione alternativa. Assieme all'amministrazione comunale è stata studiata una soluzione temporanea: nel cortile della scuola verranno allestiti due container per ospitare altrettante classi. Entrambi gli spazi sono più grandi delle aule attualmente disponibili e dotati di tutte le attrezzature necessarie al corretto e sicuro svolgimento delle lezioni.

Questo tipo di soluzione rende evidente l'assoluta necessità di un ampliamento della scuola, che ci auguriamo possa avvenire il più presto possibile. 📌

IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer • Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber • Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung • Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich •

Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung • Coordinamento redazione

Maria Elsler

Redaktion • Redazione

Josef Bamhagl

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

Graphisches Konzept • Progetto grafico

Marco Ambrosi

Layout • Impaginazione

Peter Simonini

Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat • Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

Übersetzungen • Traduzioni

Nadia Palmarin

Druck • Stampa

Ingraf, Auer/Ora

interbau
Südtirol-Treppen GmbH
I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533
e-mail: info@interbau.it

**VEREINE
ASSOCIAZIONI**


DIETER RÜNGGALDIER

Die zahlreichen Zuschauer bestaunten die fahrtüchtigen Seifenkisten mit ihren kampferprobten Piloten.

JOY

Großartiges Seifenkistenrennen auf der Fleimstalerstraße

14 Seifenkisten und 25 Piloten bestritten 1. Gries GP in Neumarkt

Von HUBERT FISCHER

EIN VOLLER Erfolg kann man im Nachhinein sagen. Fortsetzung folgt...!

Der Jugendtreff Joy Auer und das Jugend-Kultur-Zentrum Point Neumarkt als Organisatoren waren schon seit Februar intensiv damit beschäftigt, diese Veranstaltung zu organisieren.

Was sind Seifenkisten und was ist ein Seifenkistenrennen? Insider wissen wovon sie sprechen, andere anscheinend nicht! Es gab Stimmen, die sagten, es würde die ganze Fleimstalerstraße eingeseift???

Unser Ziel als Organisatoren war es, alles rund um die Seifenkiste bekannt zu machen und Menschen dafür zu begeistern. Weiters wollten wir im Zentrum von Neumarkt eine Veranstaltung mit einem kreativen, sportlichen, festlichen und generationsübergreifenden Charakter für Jung und Alt anbieten. Die Zusammenarbeit zwischen den zwei Jugendzentren »Point« und »Joy« war ein weiterer wichtiger und positiver Aspekt.

Am Sonntagvormittag ging es los, die Fleimstalerstraße wurde zu einer 700 m langen Rennstrecke

umfunktioniert. Um das ganze so sicher wie nur möglich zu machen, wurden die gefährlichen Punkte entlang der »Rennstrecke« mit alten Autoreifen entschärft. Kurven wurden eingebaut, um die Geschwindigkeit der »Rennautos« zu drosseln. Auch gab es Strafsekunden bei nicht ordnungsgemäß durchfahrener Piste, es galt also, die Kurven richtig zu nehmen.

Beim »Collaudo« wurden die Seifenkisten auf ihre Fahrtüchtigkeit geprüft, Bremsen und Lenkung mussten tadellos funktionieren.

Beim Frückschoppen wurden Pilotenweisheiten ausgetauscht und die Besucher bestaunten neugierig die verschiedenen Seifenkisten. Jede Seifenkiste hatte einen Namen, wie z.B. »Igel«, »Griin Furgoncin«, »White Shark«, »Red Shark«, »Wannentrike«, oder »Seppl« um nur einige zu nennen. Insgesamt waren 14 Seifenkisten gemeldet und 25 Piloten und Pilotinnen. Jede Seifenkiste konnte 3x von 3 verschiedenen Piloten gelenkt werden.

Das Rennen selber verlief sehr interessant und was am wichtigs-

ten war, ohne größeren Unfall. Viele Zuschauer, Jung und Alt säumten die Rennstrecke und verfolgten das Renngeschehen. Es wurde geschmunzelt, gelacht und Beifall geklatscht.

Als dann der Letzte ohne größere Schwierigkeiten durchs Ziel fuhr, war von Seiten der Organisatoren ein leichtes Aufatmen zu spüren. Nun ging es ans Rechnen, die Zeiten zu vergleichen, Strafsekunden abzuziehen und vielleicht einen Sieger zu finden. Auf dem Papier gab es zwar Sieger und Verlierer, aber unserer Meinung nach, waren zum Schluss nur Sieger.

Der Festbetrieb ging noch einige Zeit und es bot sich an, so richtig mit Genuss zu feiern.

Zum Schluss wollen wir uns bei allen bedanken, die durch ihren Einsatz und ihre Mithilfe es uns ermöglichten, eine solche Veranstaltung durchzuführen, ganz besonders bei der Gemeindeverwaltung, bei den Anrainern der Fleimstalerstraße, bei den Eppaner »Seifenkistenprofis« und bei der Familie Seeber für die Benutzung des Innenhofes. 🇨🇭 ➤



DIETER RUNGALDIER

DIETER RUNGALDIER



DIETER RUNGALDIER

Am Ende gab es nicht nur Sieger, sondern auch sehr viel Freude und Genugtuung über diese gemeinsame gelungene Veranstaltung der Jugendzentren Joy und Point.



SEIFENKISTEN GESCHICHTE

»Kinderautomobilrennen« Diese Bezeichnung geht auf das erste Rennen dieser Art 1904 in Oberursel zurück, das mit kleinen Nachbauten der damaligen Rennwagen gefahren wurde. Das fünfte Gordon-Bennett-Rennen war der Zündfunke. Durch dieses Rennen wurden Väter und Jungen zum Bau der ersten Kinderautomobile angeregt. Das Rennfieber grassierte überall im Taunus. Kinderautomobil-Rennen gab es vor allem 1907 in vielen Gemeinden entlang der Rennstrecke.

Der Name »Seifenkiste« existiert erst seit den dreißiger Jahren. Eine amerikanische Seifenfabrik hatte sich einen besonderen Werbegag ausgedacht: Sie zeichnete auf stabile Verpackungskisten ihres Produktes den Grundriss für ein kleines, leicht herzustellendes Automobil und belieferte die jungen »Autobauer« auch mit den notwendigen Metallteilen. Erst nach dem Zweiten Weltkrieg kam der amerikanische Seifenkisten-Sport nach Deutschland. Auf Anregung von amerikanischen Jugendoffizieren wurde der Grundstein für das »Deutsche Seifenkisten-Derby« gelegt. In den 50er Jahren erlebte der Seifenkisten-Sport in ganz Deutschland seine Blütezeit. Das Jahr 1951 brachte den großen Aufschwung. Die Firma Opel hatte eine Organisations-Zentrale in Rüsselsheim gegründet und dehnte durch ihre Aktivitäten das Seifenkisten-Derby auf das gesamte Bundesgebiet aus.

KNÖDEL FEST Montag 14. August
von 18 bis 24 Uhr

Musik: Südtiroler Alpenexpress

Schuhplattler-Einlage um 19 Uhr

am überdachten Festplatz von Terrain des ASV Traun Voleyball- und Tischtennis

RONER



Der Rundgang in der Schafwollfabrik, wo die Wolle zur Herstellung von Teppichen, Socken und Sarnern verwendet wird.

JULIUS OSSANNA

SENIORENGRUPPE AUER

Maiausflug der Senioren ins Villnössertal

Gute Stimmung und ein schöner Tag trotz schlechtem Wetter

Von JULIUS OSSANNA

DER HEURIGE Seniorenausflug führte uns ins wunderschöne Villnöss, eines der maleischen Täler der Region. Beim Parkplatz Gasthof Mühle kamen, am 24. Mai, 42 Senioren der Einladung nach, um die schöne Bergwelt der Dolomiten bewundern zu können. Zum Leid der Senioren hatte es das Wetter nicht gut gemeint, dennoch war die Stimmung ausgezeichnet. Nach der Begrüßung und Vorstellung des Tagesablaufes durch den Vorsitzenden ergriff Herr Ander Sanin das Wort, wobei er gekonnt unser schönes Land und das Villnössertal vorstellte. Der erste Aufenthalt war in St. Valentin, eine Fraktion von St. Peter, bei der Schafwollfabrik der Familie Niederwolfsgruber. Herr Valentin führte uns durch seine Werkstatt, ausgestattet mit Zupf- und Kandiermaschine, die über 200 Jahre im Hause stehen und erklärte die Verarbeitung der Wolle, die von Südtiroler Schafe gewonnen wird. Zum Spinnen des feinen Wollvlieses steht seit einigen Jahren eine moderne Spinnmaschine zur Verfügung. Zwei Fäden werden dann zusammenge-

zwirnt und so entsteht schließlich das typische Strickgarn. Daraus werden Teppiche gewoben, Sarnen und Socken gestrickt und vieles mehr und im kleinen Laden zum Verkauf angeboten. Begeistert von dieser kleinen und sehr interessanten Schafwollwelt, fuhren wir nach St. Magdalena zur Kirche, der hl. Magdalena geweiht und dem dritten Christophorusbild. Nun war es nicht mehr weit zum krönenden Abschluss des Tages nach Ranui, einen Weiler der Gemeinde Villnöß, zu gelangen. Dort wurden die Senioren, zusammen mit Pfarrer Nikolaus Leimer im Hotel Ranuimüllershof zu einem schmackhaften Mittagessen eingeladen. In der wunderbaren Ranuiwiese besuchten wir das pittoreske, hellgeputzte Johanneskirchlein mit seinen Fassadenmalereien und den schlanken Zwiebelturm, die dem hl. Johannes von Nepomuk geweiht ist. Aufmerksam verfolgten die Senioren die Geschichte um die Entstehung des Gotteshauses durch den Seelsorger. Leider konnten wir die schöne Bergwelt, die hinter diesem Kirchlein liegt, nicht sehen. Bei der Heimfahrt hielten wir

uns auf Einladung des Orts Pfarrers in St. Peter auf und besuchten dort die Pfarrkirche St. Peter und Paul. Alle genossen das gemütliche Beisammensein und den erlebnisreichen Tag. 🍷

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

Der Mensch ist so gebaut, dass man ihm von Zeit zu Zeit sagt: Es ist gut, dass es dich gibt.

(Josef Pieper)

Maria Waldthaler	05.08.
Henriette Sanin	06.08.
Franz Casera	15.08.
Liesl Kofler	
Maria Florian	
Wilhelmine Schneider Röggl	23.08.



Komplett reonviertes, freistehendes Haus (2 getrennte Wohneinheiten, Hobbyräume im Erdgeschoss, Autostellplätze, Terrasse, Keller) in Neumarkt zu verkaufen.

Tel.: 0471 610 330



Spiespaß ohne Ende für die vielen Kids.

QUELLI DELLA NOTTE

Kinderfest im Schwarzenbach

700 Euro Spenden für »Girotondo«

Von LUIGI TAVA

AUCH HEUER war das Kinderfest vom Verein »Quelli della Notte« wieder perfekt organisiert, ein voller Erfolg. Hunderte von Kindern aus dem gesamten Unterland gaben sich am 27. Mai in der Erholungszone »Schwarzenbach« ein Stelldichein. Einen ganzen Nachmittag wurden Spiele und verschiedene Unterhaltungen angeboten. Großes Interesse erregten die Jongleure, die es auch verstanden, den Mannschaftsgeist der Kinder bei Gesellschaftsspielen anzufeuern. Bei den Hüpfburgen aber auch bei den Gesichtsmalereien konnten die Kleinen ihrer Fantasie freien Lauf lassen. Das Kinderfest wurde heuer zum sechsten Mal veranstaltet. Dabei wurden auch freiwillige Spenden, in der Höhe von ca. Euro 700,00 eingenommen. Dieser Beitrag wurde dem Verein »Il Girotondo« aus Bozen, weitergeleitet, um das Projekt des Waisenheimes von Botosani in Rumänien zu unterstützen.

Ein Dank geht an das El.Ki., das auch tatkräftig zum guten Gelingen der Veranstaltung beigetragen hat. 🐾



Divertimento, giochi e allegria per tutti i Kids.

QUELLI DELLA NOTTE

«Festa del bambino»

700 Euro raccolti per l'associazione Girotondo

Di LUIGI TAVA

PERFETTAMENTE riuscita anche quest'anno la manifestazione organizzata dall'associazione »Quelli della Notte«. Centinaia di bambini di tutta la bassa atesina si sono dati appuntamento sabato 27 maggio presso la zona Schwarzenbach di Ora dove hanno potuto giocare festosi per l'intero pomeriggio con giochi ed intrattenimenti vari. Particolarmente apprezzati dai ragazzi sono stati i giocolieri che quest'anno hanno dato vita a delle vere e proprie gare con giochi collettivi, ma anche i giochi gonfiabili e le pitture a viso hanno scatenato la fantasia e la semplicità dei piccoli presenti. Ormai giunta alla sesta edizione, questa manifestazione sta riscuotendo sempre maggiore successo e prova tangibile di ciò ne è la visiva affluenza di bambini che ormai provengono da tutto il circondario atesino. In quest'occasione sono stati altresì raccolti ad »offerta« dei fondi (circa 700 euro), che sono stati consegnati all'associazione »Girotondo« di Bolzano, quale quota parte di un contributo che annualmente »Quelli della Notte« elargiscono a favore di bambini orfani, a »Botosani in Romania«. Un sentito ringraziamento lo si deve anche all'associazione Elki che come ogni anno fornisce un valido aiuto per la riuscita della manifestazione. 🐾



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

AURER KRAMPUSS

»2. Beachvolley-Turnier«

20 Mannschaften dokumentieren den Erfolg

Von ARMIN WALDTHALER

DIE AURER KRAMPUSSE möchten sich hiermit herzlich bei allen Gruppen bedanken, die am Samstag, den 01.07.2006 an unserem Beachvolley Turnier am Sportplatz von Auer teilgenommen haben. Das Wetter war super – die Stimmung genial! 20 Mannschaften aus ganz Südtirol haben durch Können, Disziplin und Begeisterung der nun schon 2. Auflage dieses Turniers zum erhofften Erfolg verholfen.

Herzlich bedanken möchten wir uns auch bei der Gemeindeverwaltung von Auer, dem Sportclub - Sektion Fussball, dem Carnevalverein Auer, und natürlich bei den zahlreichen Sponsoren und Gönnern, die uns durch ihre Unterstützung die Organisation dieses Turniers erst ermöglicht haben.

Wir hoffen auch für das nächste Jahr auf eine zahlreiche Teilnahme! Die Aurer Krampusse 🦋



FOTOARCHIV KRAMPUSS

Die Siegermannschaften.

Partystimmung.



FOTOARCHIV KRAMPUSS

Tolle Spiele, begeistertes Publikum, großartige Festtagsstimmung und spannende Finalsiege kennzeichneten das Turnier der Aurer Krampusse, das nun zum zweiten Mal in Auer stattfand.

Action auf dem Spielfeld.



FOTOARCHIV KRAMPUSS



Mittags und Abends Pizza und Grillspezialitäten
Mezzogiorno e sera pizze e specialità grigliate



Jeden Mittwoch, Donnerstag und Freitag
Ogni mercoledì, giovedì e venerdì
DJ und Live Musik/DJ e musica live

Großer Park- und Kinderspielplatz
Grande parco giochi per bambini e parcheggio

Auer/Ora - Nationalstraße 76 via Nazionale - Tel. 0471 811 380



FOTOARCHIV SEKTION RAD

Die Radlergruppe auf dem 2652 m hohen Gaviapass.

ASC SEKTION RAD

Traumhafte 3-Tages-Tour - Dank an Sepp und Hedwig Lona

330 km und 5900 Höhenmeter bestritten

Von JULIUS OSSANNA

Wenn die Radler des Amateursportclub Auer Raiffeisen eine Reise tun, kann man davon ausgehen, dass es keine Spazierfahrt wird. Dieses Mal war es fast ein Muss für jeden begeisterten Radfahrer mit einigen km in den Waden mitzuradeln. Gestartet wurde Freitag, 16. Juni, von Auer aus Richtung Ponte di Legno, über den Tonale-Pass, um tags darauf den Gavia-Pass und den legendären Mortirolo-Pass zu bewältigen.

Die Südanfahrt des Gaviapasses von Ponte di Legno (1258 m) aus ist 17,3 km lang und entpuppte sich trotz Steigungspassagen von 14 bis 16 Prozent zu einer anstrengenden aber auch eindrucksvollen Tour, mit toller Aussicht bis hin zum Lago Nero (2386 m), der kurz unterhalb der Passhöhe (2621 m) liegt. Ein wenig geschafft aber überwältigt von dieser Landschaft, vom Lago Bianco, von den schneebedeckten Spitzen des Corno dei Tre Signori (3359 m) ruhten wir ein wenig aus, um bald darauf die Abfahrt hinunter nach Santa Caterina Valfurva zu starten.

Den Passo di Mortirolo gingen wir von der weniger steilen Variante an. Es ging 14,8 km von Grosio (630 m) mit einem Höhenun-

terschied von 1222 m und einer durchschnittlichen Steigung von 8,3 Prozent der Passhöhe entgegen. Dieser Aufstieg verlief vorwiegend im Walde, so dass man einigermaßen von der Hitze verschont blieb, nicht aber von den immer wiederkehrenden Steigungen. Oben am Pass angekommen, übersahen wir fast das kleine Holzschild (1852 m) und fuhren beinahe vorbei. Wir waren nicht mehr in Topform aber genossen trotzdem nach einer Verschnaufpause die Abfahrt, die uns Richtung Ponte di Legno, unserem Endziel, näherte.

Müde aber zufrieden verbrachten wir den Abend in einem Restaurant in Ponte di Legno und quasselten ausgiebig über das Erlebte. Am dritten Tag, Sonntag, 18.

Juni, fuhren wir wieder über den Tonale-Pass nach Cles dann weiter Richtung Heimat nach Auer. In diesen drei Tagen wurden 330 km und 5900 Höhenmetern bestritten und wir freuen uns bereits jetzt auf die nächste 3-Tages-Tour. An dieser Stelle möchten wir uns besonders bei unserer Begleitung Hedwig Lona für ihre liebevolle und gekonnte Betreuung bedanken und hoffen, dass sie uns weiterhin so verwöhnen wird. Ein weiterer Dank geht an unseren Präsidenten Josef Lona, der diese Tour vorgeschlagen und auch organisiert hat, und auch an die Radler, die trotz anderweitigen Verpflichtungen sich die Zeit genommen haben, diese drei Tage gemeinsam zu verbringen. 🚴



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it **La mia banca**



Der Vorstand der Aurer Sportschützengilde.

ASC SEKTION SPORTSCHÜTZEN

11. Auflage der Sportschützen um die »Walther Trophy«

300 Sportschützen messen ihre Leistungen in Auer

Von ENGELBERT ZELGER

AUCH DIE 11. Auflage der Walther Trophy gehört nun der Vergangenheit an. Vom 15. bis 18. Juni kämpften auf der Schießanlage im Sportzentrum Schwarzenbach - welche seit 2004 mit elektronischen Scheiben ausgestattet und somit dem internationalen Standard angepasst wurde - an die 300 Schützen aus einer Vielzahl von Vereinen um die begehrten Preise und Hauptpreise. Sogar aus Palermo, Rom und Perugia fanden Schützen den Weg zu uns nach Auer.

Auch dieses Jahr konnten wir unsere treuen Sponsoren wieder für diese Veranstaltung gewinnen und so eine reichhaltige Preisverteilung vornehmen.

Allen voran die Firmen Walther aus Ulm, Rws aus Nürnberg, Rika aus Michelsdorf und die Raiffeisenkasse Branzoll Auer. Aber auch Ahg Anschütz, Bignami, Gehmann, Vinothek Vincom müssen hier erwähnt werden.

Sie alle trugen dazu bei, dass auch die 11. Walther Trophy, wie die Vorangegangenen, ein voller Erfolg wurde und sich wiederum als größtes Turnier Italiens bestätigte.

Auch heuer ließen sich die Aurer Sportschützen einiges einfallen. Die verschiedenen Firmen präsen-

tierten in gewohnter Manier ihre Produkte und gaben fachmännische Beratung. Unser Teststand, an dem alle Teilnehmer kostenlos einen Munitionstest durchführen konnten, war alle Tage voll in Betrieb. Am Freitag Abend fand wieder eine Party in Zusammenarbeit mit den 12 Monkys statt. An allen Wettkampftagen gab es Köstlichkeiten aus der Grillküche.

Der Wettkampf

Zur Freude der Veranstalter steigt das Niveau von Jahr zu Jahr, was heißt, dass Italiens Spitzenschützen diesem Wettkampf große Bedeutung beimessen und immer zahlreicher daran teilnehmen. Gar mancher Schütze der Nationalmannschaft war heuer wieder am Start, darunter wie schon im Vorjahr die Silbermedaillengewinnerin von Athen Valentina Turisini. Die Attraktion war aber sicherlich die Anwesenheit von Dorjsuren Munkhbayar sowie Maik Eckard aus Deutschland, zwei der wohl bekanntesten Schützen weltweit, und sie werteten durch ihre Teilnahme die Veranstaltung auf

Angesichts der Klassebesetzung waren natürlich die Ergebnisse dementsprechend hoch (Marco Ghini aus Rom 397 Ringe) und die

Zuschauer bekamen Sportschießen vom Feinsten geboten. Aber auch in den anderen Kategorien wurden Höchstleistungen erzielt.

Die Atmosphäre und die Gastlichkeit, aber vor allem die hervorragenden technischen Bedingungen, welche die Aurer Schießanlage nun bietet, lassen solche Rekorde zu.

Bei der Preisverteilung konnte Engelbert Zelger die Ausschussmitglieder des nationalen Sportschützenverbandes Tito Suss, Valentina Turisini, Leopoldo Raoli und Cristina Di Rocco begrüßen. Es ist bemerkenswert, dass auch von offizieller Seite so großes Interesse an diesem Wettkampf besteht. Sie alle lobten die Initiative und den Einsatz der Aurer Sportschützen.

Die Hauptpreise gingen an

Tobias Unterpertinger, Auer
Walther Luftgewehr
Alfredo Zuliani, Tolmezz
Walther Luftpistole
Gambero Barbara, Schlanders
AHG Gutschein

Mit der Hoffnung, alle bei der 12. Walther Trophy in Auer wieder zu begrüßen, verabschiedete Engelbert Zelger im Namen der Aurer Sportschützen alle Teilnehmer. 🍷

ASC ORA SEZIONE TENNISTAVOLO

Campionati italiani assoluti Jesolo

Grandi risultati per gli atleti di Ora

Di ANDREA SANDRI

NELLA SPLENDIDA località balneare di Jesolo si sono svolti dal 9 al 16 giugno le finali dei Campionati italiani di tennistavolo. La società dell'Ora, guidata dal tecnico Sandri Andrea, si è presentata all'appuntamento con le giovani ragazze Giovanelli Lisa, Giovaneli Katya, Eheim Martina e Abram Sonja.

I risultati non si sono fatti attendere: già nei primi giorni di gare Giovanelli Katya, nella 4° categoria femminile, seppur l'atleta più giovane presente in gara, dopo un brillante girone che l'ha vista protagonista, si è arresa solo nelle prime 8 ad opera della friulana Miani

Chiara, poi vincitrice del torneo.

Prova, invece, un po' sfortunata quella di Abram Sonja, incappata in un girone particolarmente ostico. Nella categoria superiore, la sedicenne Eheim Martina, seppur in difficoltà nell'individuale che l'ha vista sconfitta nel girone, si rifà subito nel doppio misto con Ghetta Mirko, atleta di Ora ma portacolori del Termeno, conquistando un'ottimo quinto posto, ma con il rammarico di poter conquistare la semifinale contro una coppia ostica ma battibile. Il capolavoro viene comunque ottenuto nel doppio femminile; Eheim Martina con la coetanea Vivarelli Elisa dell'Appia-

no, dopo una serie di prestazioni ad ottimi livelli, si devono arrendere solo in finale alla coppia triestina Rustia - Cralj conquistando un importantissimo secondo posto.

Un po' sfortunata Giovaneli Lisa, che nell'individuale, dopo aver perso il primo incontro e vinto il secondo si arrende nell'ultimo conquistando un terzo posto del girone che non le permette di accedere al tabellone finale. Nel doppio in coppia con Atz Manuel del Termeno, vengono sconfitti al primo turno dopo una prestazione un po' sottotono. 🐾

ASC SEKTION SPORTSCHÜTZEN

Regionalmeisterschaft trägt Aurer Farben

Zum 30jährigen Jubiläum 8 Titel

Von ENGELBERT ZELGER

DIE VOR KURZEM auf dem Meraner Schießstand ausgetragenen Regionalmeisterschaften der Sportschützen trugen, zumindest was den Gewehrbereich angeht, die Vereinsfarben der Aurer Sportschützen. Nicht weniger als 8 Regionalmeistertitel gingen an unsere Schützen. Dies gerade zum 30jährigen Bestehen unserer Sektion Sportschießen

Georg Unterpertinger ließ keinen Zweifel aufkommen, wer in unserer Region den Ton angibt. 3 Titel gehen auf sein Konto, gefolgt von den Schwestern Manuela u. Julia Morat, welche jeweils zwei Titel holten.

Einen unerwarteten Sieg feierte auch Engelbert Zelger im Liegendschießen. Nicht ganz zum Sieg gereicht hat es für Tobias Unterpertinger, aber 2 zweite Plätze sind auch für ihn ein hervorragendes Ergebnis. Ebenfalls 2. wurde Kaufmann Kathrin mit dem Luftgewehr, 3. in derselben Disziplin wurde Andreas Postingel.

Also ein gelungener Abschluss der Qualifikationsrunden zur Italienmeisterschaft, an der sicherlich einige von uns dabei sein werden. 🐾



ASC SEKTION FUSSBALL

Gute Ergebnisse der Juniorenmannschaft

3. Rang in der Abschlusstabelle - Trainer dankt den Spielern

Von BEPPO BONCILLI

NACH DER jetzt beendeten Fußballsaison fühle ich mich, als Verantwortlicher, verpflichtet, den jungen Fußballern öffentlich für ihre guten Leistungen zu danken.

Das Ziel des Fußballvereines war es, dass alle Jungen die Möglichkeit haben, Fußball zu spielen und sich zu verbessern und damit später einige der Jungen in die 1. Mannschaft aufgenommen werden.

Am Anfang war die Anzahl der Spieler sehr gering, einige der Spieler selbst waren sehr jung und hatten wenig Erfahrung. Das Ziel wurde im Laufe der Zeit jedoch erreicht und sogar besser abgeschlossen, als erwartet.

Am Ende der Hinrunde befanden wir uns an 1. Stelle der Tabelle, mit keiner Niederlage, 4 Ausgleichen und 7 Siegen, 25 Punkten, 29 erzielten Toren und 11 kassierten Toren.

Die Rückrunde wurde von der FIGC der Provinz BZ geändert. Die ersten 4 der Tabellengruppe der 3 Kreise wurden vermischt und formten 2 Kreise mit 6 Mannschaften, eine Art Play Off. Die Aufgabe der Spieler, eine gute Leistung zu bringen, wurde schwerer, weil die Jungen in diesem Alter sehr mit der Schule beschäftigt waren; somit wurde das Training vernachlässigt und die Leistungen wurden schwächer.

Am Ende erreichten wir den 3. Platz, nach Virtus Don Bosco und Obermais aber vor Lana, Kaltern und Branzoll.

Ich danke der 1. Mannschaft für ihre Zusammenarbeit, da sie uns einige junge Spieler »geliehen« hat, die in deren Mannschaft disqualifiziert, wenig trainiert oder überflüssig waren.

Im April/Mai der Rückrunde wurden auch Spieler der Junioren

in der 1. Mannschaft gebraucht, wie Oberberger, Anhof und Sergi.

Zusätzlich nahmen 4 Spieler (Sergi Stefano, Oberberger Peter, Pichler Andreas und Giovanelli Rainer) an der Provinzialauswahl beim Alpencup teil, welche in Udine stattfand. Sie erreichten den 3. Platz von 6 Mannschaften.

Das alles ist Stolz für die jungen Spieler selbst, für den Sportclubverein und auch für mich, da ich die Jungen trainiert habe.

Zum Abschluss danke ich allen Spielern für ihren Einsatz und ihren Willen sich zu verbessern, sei es athletisch, als auch technisch und taktisch.

Danke auch an den treuen Begleiter Arnold Postingel und an S.C. Auer Sektion Fußball.

Schöne Sommerferien an alle! 🐾

DER KADER DER JUNIOREN - LA ROSA JUNIORES

Martin Anhof, Matthias Bertoluzza, Daniel Eheim, Andreas Falser, Julian Gabalin, Benjamin Monsorno, Andrea Mattei, Daniel Mauracher, Ivan Mayr, Peter Oberberger, Andreas Pichler, Markus Pichler, David Postingel, Stefano Sergi, Robert Stocker und Manuel Wanker.

Spieler der 1 Mannschaft:

Armin Gabalin, Markus Dibiasi, Rainer Giovanelli, Martin Maloier, Dietmar Pichler, Simon Schaller und Alexander Huez.

Trainer/Allenatore: Beppo Boncilli

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer sucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)

Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)

peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)

Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)

Fax: 0471 814 577

Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

LA REDAZIONE del Notiziario comunale Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli sul notiziario, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail, al seguente indirizzo:

Redaktionsschluss · Chiusura redazione: 08.09.2006

ASC ORA SEZIONE CALCIO

Stagione calcistica 2005/06

Buoni risultati della squadra juniores

Di BEPPO BONCILLI

NELLA STAGIONE calcistica appena conclusa, la nostra squadra Juniores si è comportata dignitosamente nel campionato Provinciale, per cui, come responsabile, mi sento in dovere di ringraziare pubblicamente questi ragazzi. L'obiettivo della società era quello di far giocare tutti i giovani a disposizione ai fini di proiettarne poi qualcuno in I° squadra. L'obiettivo è stato raggiunto in pieno e siamo andati ben oltre le nostre più rosee aspettative, perché in partenza la rosa era molto ristretta ed i ragazzi in parte molto giovani ed inesperti.

Al termine del girone di andata

ci siamo trovati 1° in classifica con 0 sconfitte, 4 pareggi e 7 vittorie, 25 punti, 29 gol fatti e 11 subiti.

Il girone di ritorno, variato dalla Federazione Provinciale, mescola le prime 4 classificate dei 3 gironi provinciali e forma 2 gironi da 6 squadre ciascuno, una specie di Play Off.

Il compito divenne arduo, perché i giocatori di questa età in primavera sono molto impegnati con la scuola, per cui gli allenamenti e di conseguenza le prestazioni ne risentono molto.

Alla fine siamo arrivati terzi dietro la fortissima Virus Don Bosco ed il Maia Alta, ma davanti a Lana, Caldaro e Bronzolo.

Ringrazio la prima squadra della collaborazione, che ci ha "prestato" dei giocatori in età idonea alla Juniores che erano squalificati o poco allenati o destinati alla tribuna.

Da metà ritorno circa, anche alcuni nostri ragazzi sono stati chiamati in 1° squadra, vedi Oberberger, Anhof e Sergi. Inoltre 4 elementi (Sergi Stefano, Oberberger Peter, Pichler Andreas e Giovaelli Rainer) hanno fatto parte della Rappresentativa Provinciale che ha battuto quella trentina e quindi ha partecipato al Torneo delle Alpi disputato ad Udine i primi di giugno classificandosi al 3° posto su 6 squadre.

Tutto questo è motivo di orgoglio per loro stessi, per la società ed anche per me che li ho allenati. Per concludere ringrazio tutti i giocatori per aver dimostrato impegno e voglia di migliorarsi sia sul piano atletico che tecnico/tattico e di conseguenza anche dei buoni risultati ottenuti. Grazie anche al fedele accompagnatore Arnold Postingel, alla Società S.C.Auer Ora sez. Calcio.

Buone vacanze a tutti. 🏆



FOTOARCHIV TRANSPLANT SÜDTIROL

Start zur Euregiotour.

SC TRANSPLANT SÜDTIROL

Euregiotour 2006

91 Teilnehmer

Von MARIO EISENMANN

DIE EUREGIOTOUR 2006 startete dieses Jahr vor dem Goldenen Dachl. Die dreitägige Radtour, an der 22 Transplantierte teilnahmen, sollte die Öffentlichkeit für die Organspende sensibilisieren und zeigen, dass eine Organtransplantation nicht nur Leben retten, sondern auch zu einem qualitätsvollen Leben verhelfen kann.

»Die Herausforderung einer so schwierigen Radtour bezeugt den enormen Kampfgeist und Lebensmut, mit dem todkranke Menschen dank einer Organspende und einer Transplantation wieder Selbstsicherheit erlangen, sich voll in ihren Alltag und die Gesellschaft integrieren und sogar Höchstleistungen vollbringen können«, hebt Organisator Michael Prenner hervor. Gleichzeitig soll diese sportliche Initiative ein Dank an die Organspender und deren Familienangehörige sein.

Die erste Etappe führte die insgesamt 91 Teilnehmer über den Brenner und den 2100 m hohen Jaufenpass nach St. Leonhard in Passeier. Die zweite Etappe führte die Gruppe über Meran und die Südtiroler Weinstraße zum Kalterersee und weiter nach Trient, bevor man mit der dritten Etappe über Rovereto den Zielort Verona erreichte. 🏆



Verkauf & Service

- Mech. Werkstätte
- Revisionen PKW und Motorräder
- Reparaturen und Austausch von Scheiben
- Verkauf von Scooter und Autozubehör
- Sprechanlagen
- Einbau von Partikelfiltern
- Verkauf von Gebrauchtwagen

Auer • Lahnweg 24
Tel.: 0471 802 333
motorpoint_tuning@hotmail.com

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



CLAUDIO MUTINELLI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
Kaufleute Wein & Kultur	Langer Dienstag Wein, Kunst und Musik	01.08.	19:00	Dorfplatz, Nationalstr.	
Kaufleute MK-Auer	Langer Dienstag Konzert	03.08.	20:30	Gärtnerei Spornberger	
Verschönerungsv.	Konzert	08.08.	19:00	Dorfplatz, Nationalstr.	
BK-Eppan	Konzert	10.08.	20:30	Kirchplatz	
Pfarrgemeinde	Bunter Abend Konzert	17.08.	21:00	H.-Lona-Platz	
Pfiffikus	Pfarrwallfahrt Abschlussfeier	24.08.	21:00	H.-Lona -Platz	
		27.08.	08:00	Gampenpass Aldein	
		05.08.	17:30	Lebenshilfe	

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN • AFFITTASI

3 Parkplätze, auch einzeln, in der Tiefgarage zu vermieten.

Tel.: 335 5388315.

3 posti auto, anche singoli, da affittare nel garage sotterraneo.

Tel.: 335 5385315.

Tiefgarage zu vermieten.

Tel.: 339 7705145.

Affittasi garage sotterraneo.

Tel.: 339 7705145.

3-Zimmerwohnung mit Garten zu vermieten. Tel.: 335 6689873

Affittasi appartamento con 3 camere e giardino. Tel. 335 6689873.

Vermiete Wohnung in Leifers (ca. 50 m²). Tel.: 338 3469352.

Affittasi appartamento a Laives (ca. 50 m²). Tel.: 339 4644886.

MIETGESUCHE • AFFITTO CERCASI

Student sucht Schlafgelegenheit für das Schuljahr 2006/07.

Tel.: 329 5698272.

1 studente cerca posto di dormire per l'anno scolastico 2006/07.

Tel.: 329 5698272.

Paar aus Auer sucht 2-Zimmerwohnung mit Garten oder Terrasse.

Tel.: 339 7388811

Coppia di Ora cerca appartamento in affitto con 2 stanze con giardino o ampia terrazza. Tel.: 339 7388811.

ZU VERKAUFEN • VENDESI

Heimtrainer Marke Mars zu verkaufen. Tel. 328 7318246.

Vendesi Bici da casa, marca Mars. Tel.: 328 7318246.

STELLENANGEBOT • OFFERTE LAVORO

Suche Pflegerin für 1 bis 1 1/2 Stunden vormittags. Tel. 0471 860 819.

Cercasi domestica per 1 - 1 1/2 ora in mattina. Tel.: 0471 860 819.

STELLENGESUCHE • LAVORO CERCASI

Frau sucht Arbeit, möglichst vormittag. Tel.: 338 6729313.

Signora cerca lavoro, possibilmente mattina. Tel.: 338 6729313.

Suche Arbeit als Bedienung oder Küchenhilfe. Tel.: 349 6529324.

Cerco lavoro come cameriera o in cucina. Tel.: 346 6529324.

ZU VERSCHENKEN • DA REGALARE

Mischlingswelpen zu verschenken. Cangnetti da regalare. Tel.: 349 2685496.

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00
16:00 – 18:30
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 – 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni
Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag, Mittwoch u. Freitag
Lunedì, Mercoledì e Venerdì
08:00 – 09:00
Dienstag und Donnerstag
Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00

Werbung. Pubblicità.

Nutzen Sie diese Seite des Gemeindeblattes Auer für Ihre Werbung.

Utilizzate questa pagina del notiziario comunale per la vostra pubblicità.

Der Preis für Ihre zweifarbige Werbung. I costi della sua pubblicità a due colori.

Euro 300,00
+ 20 % MwSt. / IVA

Das Format. Il formato.

190 × 250 mm

Unsere Kontaktadresse. Il nostro indirizzo.

peter.simonini@alice.it

